

# 大學論壇

University Tribune

第十五期

出版者：南洋大學學生會

編輯者：南洋大學學生會出版部

【新加坡裕廊律南洋大學】

出版日期：一九六〇年四月廿五日

定價：每份二角

## 歡迎李總理的合理指示

· 章尚風 ·

### 把南大辦得更好起來吧！

南大改革問題的爭論進入了一個新的階段。也可說是比較好的階段，用漸入佳境這句話來形容目前的情況，相信是不會過份的。

正當人們對政府改革南大的意見層雲密佈的時候，李光耀總理在南大文學院禮堂上的一番講演，基本上澄清了一些最具關鍵性的問題。這一陣及時雨，頓時清除了人們的疑慮，為南大的改革安排了一條順利的道路，這是所有關心我國教育事業的人們都應該感到欣慰鼓舞的好事。

誰都知道：南大改革問題之所以會產生不同意見的爭論，主要是在於改革南大是否會引起變質——也即南大英文化的問題，現在，這個主要的問題，李總理已經作了澄清，他堅決地表明政府根本沒有要南大跟馬六甲合併的意思，也沒有要南大改用英文作主要教學媒介的意思，既然問題已經是一清二楚了，我們也就不必再去浪費筆墨追究過去，繼續作無謂的爭論了。

李總理在南大的演講，不僅解決了最具關鍵性的問題，而且，還提出了許多值得鼓掌叫好的意見，我們完全贊成這些意見。什麼意見呢？

第一、李總理認為：「一間大學是否是種族主義大學，主要是看它的教學內容是否鼓勵種族主義」。這是十分中肯的論斷，從這個意義上看，南大並不是種族主義大學。

星洲日報的社論對南大是否是種族大學的意見是公允的。它認為：「因為南大所收容的學生主要是華校畢業生，而且它的教學媒介語文主要是華文，可能誤會它只是一間華人大學，豈有種

族主義色彩的大學，這樣的觀點是必須糾正的。」「因為南大校章自始就歡迎來自各地方及各類型中學的學生入學就讀，它的大門敞開，不單是各民族的，甚至可以說是國際的。」這些論斷，正是從內容上和實質上，而不是從形式上和表面上看南大的結果。南大始終沒有實行種族隔離政策，始終堅決反對民族歧視和壓迫政策，而我們也始終最堅決的提倡愛國主義，效忠馬來亞和鼓吹民族大團結。由此可見，說南大是種族大學，有沙文主義傾向等等，顯然是些人猜測而已。

第二、李總理認為：「馬來文最終必須成為南大的重要媒介語，但不是唯一的教學媒介語。」我們完全擁護這個原則。過去有人說我們反對學習馬來文，不願意使馬來文成為國語，因而有沙文主義的嫌疑等等，這些都純粹是一種誤會，其實我們不但沒有反對馬來語成為國語，而且它全有根有據的可以證明，我們不但口頭上支持馬來語成為國語，同時也實實在在大力展開學習馬來語的運動，在南大改革問題的意見上，我們就曾經在機關報——「大學論壇」上面公開的主張說：「盡量設法增加應用巫文，而逐漸減少應用英文」，主張「魏報告書第三十節的建議不但應加以接受，而且還應當比建議更積極，全面地來發展巫文訓練」，因此有些人，根據南大學生不願學習馬來語的「假設」來批評我們，認為我們的主張會造成種族隔閡，甚至可能造成嚴重的後果，這些看來現在都已經成了不成其為問題的問題。

第三、李總理對於「馬六甲殖民地大學」的論斷，無疑是英

明果敢的論斷。應該指出我們對馬六甲的同學完全沒有甚麼偏見，殖民地大學的性質也絕不能割裂我們與馬六甲同學之間日益增長的友誼。不過，由於我國的政治局勢已經有了重大的變遷，從建國的利益出發，當然我們十分樂意地看見馬六甲當局也能振奮而起，在政府當局的英明領導下，作合乎時代潮流的改革。從建國的意義上說來，馬六甲的改革比起南大的改革來的更加迫切，更加符合現實需要。相信行動黨政府一定能夠採取雙管齊下的方針，把我國的高等教育事業引上正途，在民主合理的督導下，提高大學的學術水準。

第四、李總理認為：「南大的宗旨當然是在馬來亞創辦一間馬來亞人大學，主要是容納人口當中受華文教育的部分。」這一意見無疑也完全正確的，在馬來亞想要創辦一間非馬來亞人的大學，正好比空中樓閣那樣空幻，是既不現實也不可能的事，至於「南大主要容納人口當中受華文教育的部分」的意見，也是完全符合實際的，至少從現實的意義上看，創辦南大的宗旨也正好是這樣。這就否定了過去有些人提出的「南大打開大門」，「提高英文程度」，「英校畢業生」等等的主張。肯定前者而否定後者，恰恰澄清了「南大英化」的疑慮，這是再好不過的事。

第五、李總理肯定指出：他十分同情南大應當是一間泛馬性大學，而不是星加坡大學，以及為維持它的泛馬性，到南大來讀書的學生應來自全馬的看法。我們熱烈地歡迎李總理這一顧全大局，以星馬一家為觀點的表示。我們相信政府當局一定能夠根據這一原則的精神，給於來自馬來亞的學生以種種方便，做到原則上一視同仁，以便加強星馬的聯繫，促進星馬的統一。

總之，正如上面所指出的，李總理最近在南大所作的「語言與政治問題」的演講，其中所闡述的主要原則都是合情合理，十分現實的，這些分析也幫助我們澄清了許多關係重大的問題。雖然過去在改革南大的原則上引起過一些爭論，但是，看來這些都已經是成為明日黃花的東西了。過去的已經過去，讓我們遵循李總理所提出的這些現實和合理的原則，把南大辦得更好起來吧。

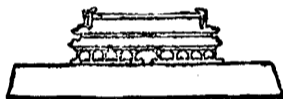
現在擺在我們面前的問題，已不再是南大是否英化的問題，而是南大要實行怎樣的改革，才最符合我國人民利益的問題，這些問題，從現實的意義上看來，同樣是重大的原則問題，並不是無關輕重的小問題。對於這些問題，我們希望南大當局和勞苦功高的董事先生們，能夠採取現實的觀點和政府當局進行融合的會商，在羣策羣力的集體合作之下，使南大順利地改革成為更優等的大學。

南大現在面臨的一些問題，如師資和課本的問題，雖然是一個老問題，但是，這些問題如果

政府當局能夠採取開明態度，給於大力的協助，相信困難就比較容易解決。其他像經濟援助的問題，較早時政府當局已經公開表示過，要做到和政府捐助馬六甲一樣平等，這一公開的宣示，曾經贏得了不少喝采，而且這一着棋，也使人們對政府要實行「平等對待四種源流教育」的政策，更加有了信心，我們希望南大改革的原則問題只要基本上商妥，政府就可以放手支助南大，使南大的應興應革的工作更加快速進行，這樣一來，一間繁榮興盛的南洋大學，就會更加快地成為現實。

讓我們歡迎李總理的合理指示把南大辦得更好起來！

讓董教學更加團結一致，在政府的密切合作和協助之下，把南大的事業繼續向前推進吧！



南大學生會由三月卅日至四月五日所舉辦的「大學週」已經圓滿結束了。「大學週」的盛況在人們的腦海中留下了深刻的印象。

「大學週」在多方面取得了一定的成績。首先，我們看到在「大學週」期間，許許多多關心南大的社會各階層人士，親自到雲南園來，他們親眼看到了南大的真實面貌，看到了南大同學在學術研究的成就，進而了解到南大四年來的迅速發展情況。因此，這次「大學週」的舉辦，對於促進社會人士對南大的了解是起着一定的作用的。社會人士由此可以真正知道他們歷來對南大的支持並沒有白費，他們所栽種的果樹已經成長，開花，而且結了果。他們看到了這種情景，必然會對南大更加熱愛，更加落力的支持。

學生會決定舉辦「大學週」，主要是為着鼓勵同學們進行各種學術研究與藝術創作，以便在「大學週」期間將這些心得與成績展示出來。這次「大學週」的內容可說相當豐富，計有文物展覽，資料展覽，理科展覽，商科展覽，照片展覽，學術座談，各種專刊出版……這些都是同學們經過長時間有計劃有步驟的準備的成果，雖然由於在客強烈的愛國主義思想。

「大學週」的內容與精神已經做到與本屆學生會執委所訂的會務方針：「加緊學習，提高學術水準；關心祖國，發揚愛國精神」的口號相吻合。

這次「大學週」的計劃能夠順利完成，這是非常使人興奮的。更可貴的是學生會發動了一半以上的同學來完成這個計劃，同學們在學習與工作中互助合作，培養起一種集體主義的精神，這將成為南大的優良傳統。



## 「大學週」圓滿結束

觀上存在着很多的困難，以致使得這些成績不能更加理想，不過，對於這些從辛苦中所取得的成績，我們應該加以珍惜，這是我們取得更大的成績的基礎，讓我們今後再接再厲吧！

「大學週」的內容也充分做到「馬來亞化」，許多展覽與座談都是以馬來亞事物為主題，通過這些可以加深我們對於馬來亞許多問題的認識與了解，從而加強大家的馬來亞觀念，這對於我們這個新興的多元民族的國家是有很重大的意義的。從這些表現來看，可見我們南大同學對於祖國的關心與熱愛，我們不是空口講白話，我們是以實際的行動來證明我們的

## 本期要目

「大學週」圓滿結束(社論)

歡迎李總理的合理指示

把南大辦得更好起來吧！

客觀公正地尋求互相了解

論華語與國語問題

談談「沙文主義與自殺」

呵，這南大的收穫季！

# 選舉運動熱烈展開 南大學生會執委定期改選

## 四月二十八日為投票日

南大學生會第三屆（一九五九——一九六〇年）執行委員會任期行將屆滿。根據章程規定第四屆執行委員會必須於五月十五日以前產生。一個依據章程第七章第三十九條而成立的各班代表組成的選舉委員會經於本月十三日宣告成立。該委員會並已產生一個由十三人組成的工作委員會（內分主席，秘書及宣傳）全權負責新執委候選人的推舉與選舉工作。

本月十五日晚七時半，該工作委員會假學生會會所召開第一次會議，通過下列四項議決案：

- 一、決定由四月廿日下午二時起至四月廿三日下午五時正止為候選人提名日期。
- 二、決定四月廿八日（星期四）由上午八時半起至下午七時正止為選舉執委的投票日。
- 三、通過候選人推舉細則及選舉細則。

四、議決凡選舉委員會之工作委員在選舉過程中，絕對保持公正的態度，以使選舉順利完成。

該工作委員會經於日前發出一告同學書，呼喚全體同學，為謀求全體同學的福利及南大的發展，毫不猶豫的獻出自己的精力與時間，出來競選學生會的執委。該告同學書全文如下：

親愛的同學們：

學生會第三屆執行委員會經歷一年多的艱苦工作後，在最近就要期滿卸任了。新的工作要求新的工作者勇敢而滿懷信心地出來承接，讓那不可停斷的工作一脈相承的發展下去，使我們同學的工作精神與能力永遠受人愛戴和欽仰。

我們——第四屆執行委員會選舉委員會，是依據學生會章程第七章第三十九條而成立的。我們的任務是要公正地完成第四屆執委的選舉。我們相信在全體同學的支持下，一定會成功的。

我們莊嚴地宣佈：選舉執委的投票日決定在四月二十八日；候選人的推舉期決定在四月二十日至二十三日。

學生會是代表着全體南大同學意志的機構，她與生俱來的任務是在於極力為同學謀福利並且推動南大向前邁進。而我們的學生會歷屆以來都不負衆望的完成任務及表現了良好的工作精神，並且逐漸的建立起來不可破的威信。

今天，我們南大正面對着許多困難的問題。這些問題的存在成為南大在發展途途上的阻力，歷屆的執委都以極大的毅力與智

慧去解決問題；可是新的歷史階段有新的問題存在，所以為了要使南大不受這些問題的困惑，我們要求所有能幹的以及富有工作熱情的同學，都勇敢的出來參加學生會執委的競選，使我們的代表機構集中更多優秀的同學，在共同利益的基礎上，為解決艱難的問題，做到傾全力以赴之的最高境界！我們相信，在經過同學們冷靜的思考後，將會負起神聖的任務，為工作的需要，為時代的需要，毫不猶疑的獻出自己的精力與時間。

親愛的同學們，用你們的智慧及熱情好好的把你們所愛戴的同學推舉出來成為學生會第四屆執委的候選人，而受愛戴的及具有工作能力的同學也能當然地挺起胸膛，準備接受同學們對你的要求。我們相信，由於你們的服務精神，你們將會受到最大的尊敬。

最後，讓我們緊緊的記住，在四月二十八日那天，大家踴躍的去投票，使最多的投票產生最大的工作信心，以保證未來的學生會工作成功。而那些將要成為學生會執委的同學們，我們相信，你們將會受到所有關心南大人士的歡呼。

### 候選人推舉細則

- (一) 每五位普通會員得聯名推舉一候選人，但須徵得該候選人之全意。
- (二) 每位會員只擁有兩次推舉權。
- (三) 提名日期：由一九六〇年四月二十日（星期三）下午二時起至一九六〇年四月二十三日（星期六）下午五時正止。
- (四) 候選人推舉票投遞箱設在下列各處：  
1. 圖書館 2. 舊餐廳 3. 新餐廳
- (五) 推舉人填妥推舉票所列各項後，須將五張推舉票連同候選人之簡短介紹文（字數不得超過五十）合訂在一起，按期投上入述的投遞箱內；逾期無效。
- (六) 候選人須備近照一張（大小不限，用後歸還），背面須註明姓名，院系，年級，投入上述之投遞箱內或遞交本委員

- 會辦事處。
- (七) 本委員會辦事處附設於南大合作社旁。
- (八) 有關選舉活動及宣傳標語，皆由委員會主持及負責。
- (九) 有關候選人宣傳細則，交由候選人會議決定。該候選人會議訂在四月二十五日（星期一）下午七時半假文學院第一講堂舉行（缺席者當棄權論）。

### 選舉細則

- (一) 執行委員會席位分配法：按學生會章程第八章第四十三條規定：執行委員會席位按各院人數為比例分配之。又第四章第十九條規定：全部執行委員會共四十七人。故根據今年各院人數

統計結果：

文學院	理學院	商學院
人數：900	693	264
百分比：48.46%	37.32%	14.22%
各院執委數：23	17	7
各院執行委員席位數目：即文學院二十三人，理學院十七人，商學院七人。		

- (二) 全體同學以不記名之投票方式選舉執委。
- (三) 各投票者於選定某候選人為執委時，須依其院別，將其號數填入選票上各劃定之格內。否則作廢票論。
- (四) 所選舉之執行委員數額，不得超過規定。即文學院23人，理學院17人，商學院7人，否則作廢票論。
- (五) 選舉票必須保持原來的完整，不得撕裂，否則

- 作廢票論。
- (六) 對同一位候選人不得使用一次以上之選舉權，否則作廢票論。
- (七) 凡同學於領取選票時，必須簽名於本委員會指定之名單內。
- (八) 各班代表或級長，總務向本委員會負責人領取選票時，須於登記冊上簽名。
- (九) 投票日期定於四月廿八日（星期四）上午八時卅分至下午七時正止。
- (十) 投票箱設於下列各處：1. 圖書館、2. 文學院、3. 舊理學院、4. 商學院、5. 舊餐廳、6. 新餐廳。
- (十一) 開票時間訂於四月二十八日（星期四）下午七時卅分。
- (十二) 開票地點訂於文學院大禮堂。
- (十三) 開票事宜：由本委員會敦請學生福利委員會代表為總監票，並請本校學生團體各派四位代表，連同本委員會委員（參加選舉之委員，得由班上另派一位代表代之處理之）
- (十四) [Redacted]
- (十五) 本細則未盡善處，皆由總監票酌情處理之。

## 亞洲區學生合作會議結束

### 討論學生福利報章旅行等問題

#### 南大代表會提出以巫文出版報章

月前在聯合邦首都吉隆坡召開的亞洲區學生合作研討會，經四個星期的研討後，已於本月九日正式結束，衆代表亦已相繼返回各自的國家。有者並路過星洲觀光。

研討會在吉隆坡馬六甲舉行，與會的國家十四個，代表四十餘人，討論的問題主要有學生福利，報章、旅行及現代政治經濟問題。研討會的首星期為各與會國代表報告有關各該國的大學與學生活動情形。每一國的代表報告後，即被詢問以問題。接着，根據自願的原則，把衆代表分成三小組，即福利、旅行、報章，以作分別討論。福利小組討論有關亞洲各國的學生福利問題，旅行小組則研究各國之間旅行的遊費與住宿設備等問題，並負責籌備代表們到馬六甲，檳城旅行的工作。報章小組則討論有關設立一亞洲學生出版局的詳細則要，以便作出報告向第九屆國際學生會議提出成立亞洲學生出版局，在此小組會議上，南大代表會提出根據收效的原則，將來該出版局出版的報章，除了英語外，應以

馬來語文印刷，使為數眾多的印尼與馬來亞學生得以閱讀。然此議不為多數英語國家所採納。報章小組尚分為二編輯部以負責出版研討會的兩份報章。據主持人說，此乃欲使參與會議的學生報章專家得在一起合作與觀摩。較後的一個星期，大會會討論有關學生組織在建國中的使命問題與現代亞洲新生國家所面對的經濟政治問題。由於到會的亦有未經他族統治殖民過的國家代表，因此，討論到有關殖民地主義的殘暴剝削與殖民者走後所遺留下來的種族、語言、文化等問題時，代表之間會展開舌戰與冷嘲熱諷。

研討會除了討論上述各問題外，尚延請聯合邦政府首長專員，及政黨領袖到場演說。除此之外，於晚間尚舉行晚會，其中有印度之夜，馬來亞之夜等。會議最後一星期，主持當局特僱車到怡保，檳城等地觀光，以增加對馬來亞的認識。

於輪值星洲代表報告本國之學生活動情形時，南大代表會被詢以有關二南大學生被捕事。衆

代表於聆聽南大代表敘述逮捕經過後，先後發表意見，並提議成立一小組以調查逮捕經過詳情。該小組乃由紐西蘭（主席），錫蘭及菲律賓各一代表組成。調查過程中，南大學生會曾給與合作並供給有關資料。在其調查之報告書中，該小組表示因對本地緊急法令的無知，工作不便於進行，而認為此事只適於了解緊急法令的南大學生會與馬六甲學生會處理交代了事。原來該小組的成立並不抱有誠意處理該事件，而只是某些代表在衝動的情緒當中提出成立。

總觀此會議之召開，出席的各國代表，多為遊玩目的到此地，會議上的遲到缺席是常有的現象。連部長要人蒞臨演講亦是演講者先到而聽講者姍姍來遲。然遇派對，舞會與旅行時，則全體齊一，不誤一秒之時間。此乃會議之精神。代表當中，女代表最為吃香，無時無刻不為善男所圍繞，問長問短，無微不至也。四個星期的研討會，就在如此親善的氣氛中草草結束。

中學自然科學教育研討會側寫

• 王理生 •



在熱烘烘的大學周裏，有着多姿多采，各式各樣的節目，有些是在陽光下爭着看的，有些是在展覽場所中慢慢地欣賞，有些是要靜靜地聽，深切地回味着，更有些却是仔細地考慮，多方面地討論。

× × ×

中學自然科學教育研討會是許多個座談會中的一個，這不是政治的，不是社會的，也不是民族的問題，這是「教育」問題；但教育問題却離不了政治，社會和民族。這個研討會的目的誠如主持人所說：是為了更完善地聯絡中學自然科學的教育先進，是為了更瞭解本國自然科學教育所處的困難境地，及如何克服困難，提高程度，以便在建國過程中供獻一份強大的力量。討論的大提綱是：

- 一、星馬中學科學教育概觀。
二、星馬中學科學教育目標。
三、星馬中學科學教育內容及其方法。

× × ×

研討會在四月三日下午二點半開始，至四點半作第一階段結束，由七點半至九點半作第二階段的討論。出席的中學教育界先進很多，有好幾位是來自聯邦的，當然多數是星洲華文中學的理科教員，由出席人數的踴躍，可見這研討會的被重視，更可見多年來在中學中，理科教育所遭遇和堆積下來的問題和困難有多少，理科教育的先進們，帶來了頂切身的問題，最無奈的苦悶，和最深入的看法。由於時間的限制，有些問題沒有機會作深入的討論，只能交換一下意見而已，但無論如何，大會上已收集了所有的意見，明白了一般的情形，收到了預期的效果，怎樣處理和改進是更待大家的關心和努力。

× × ×

要使國家富強，人民安居樂業，似乎誰也會想到應該工業化；要實行工業化的社會生產，那麼中學的科學教育就不應該被忽視，這是理所當然的，但深入地討論起來，情形却不一定這樣：學校中科學實驗的設備不充份，課本的不適合，參考資料的缺乏，師資的困難，課程上的缺點等等，這些都阻礙了好好地提高中學生的自然科學程度。我們也會自己編過教科書呀！是的，有位先進說：「如果貓能生蛋，人也是蛋裏出來的。」這雖是近乎笑話，可見某些教科書有多大的

缺點。研究會上大家都主張編訂本地的教科書，以適合本地的需要；編製的工作可以由專科教員們組成編委會來進行，不一定要專家來主持，平常人大概不致對四年級小學生說貓是由蛋變來的，那種既正確又深入的話。

× × ×

研討會最大的收穫是許多自然科學的先進對聯邦和星洲教育局所發的「課程標準」，提出了具體的意見，由他們的意見中看出，不論是數學、物理、化學或生物的課程範圍，都有許多缺點，不是遺漏，就是不適合，連譯名先後也有不一致的地方，由這裏可見決定「課程標準」時是多麼地疏忽和不重視，「這已經不是殖民地時代，我們所努力追求的是我們大家的利益。」如果不是忽視，對民族教育是應該同樣看重的，但願這種情形以後不再發生，因為如果真的要工業化，單辦好工藝學院是不夠的，最基本的中學科學教育是應該加以發展的。

× × ×

在研討會上，除了各中學的理科教員外，本校理學院的教授也有很多位參加，他們對編製教科書的方法和過程提供了具體而寶貴的意見，教科書雖要注意地方性，也不能忽視學術水準，如果化學課程中包括的只是有關膠樹的教材，那並不一定就提高了

水準，就適合了環境的需要，也不意味着有良好的前途。

一位教授感慨星馬自然科學水準的低落，報刊雜誌上的自然科學材料，少之又少，連最通俗的科學新聞也不見，「倒是賽馬新聞吃香，每個星期都有，每次都是一大版，每間報館都爭着登，而那些科學材料就沒有人要。」現實生活本身就是個最大的笑話。

× × ×

在研討會上，還討論到了教科書編訂的體制問題，是將幾何、三角、代數等混合編成一本書呢？或是分科獨立編訂？大致都同意分科編訂，這樣使學生有明確的觀念和印象，在提高水準上有很大的好處；今天讀一點物理，明天聽一點化學，再加一點生物，雖然說和生活打成一片，但學生的思路就會混亂，得不到好處，事實說明混合教法不一定有好處，好的教員應該是專教某些科目，什麼都教得好的教員並不多見。華校的教育制度，不一定絕對好，但硬搬那一套唸GENERAL SCIENCE的方法來華校用，似乎更不好。

× × ×

一位由聯邦來的先進，感嘆現在中學生只是被迫為文憑而唸書，而理化科目卻不在會考範圍內，就沒有人能好好地研究，要提高程度有很大的困難。他呼

吁編訂一套實用的華文版自然科學教本，因為現在有些用英文版教本，學生無法吸收，尤其初中生，更是頭痛，根本就讀不通。如果民族教育是被平等看待的，而馬來亞化的思想是訓練人民對馬來亞效忠，則編華文教本是可鼓勵的事，這是為了學生的能力和需要，從而提高水準，是完全正確的，並不能說用中文本教科書，就是什麼「沙文主義」。

× × ×

四點半結束第一階段的討論會後，由負責學生招待所有的先進們參觀理學院各系各科的展覽，並在新餐廳設晚餐招待。晚餐後休息，七點半又開始討論，因考慮下坡不方便，所以九點半就結束了研討會。在心理上，大家都有再討論下去的感覺，但確已遲了，只好散會。一些紀錄整理後，如果必要，將個別拜訪一些先進，以作更深入的研討。

這次研討會只是一個開端，缺點很多，希望能多舉行，多研摩，多聯絡，使星馬自然科學教育的水準得以切實地提高。

四月六日



我看「十國裁軍大辯論」

孔未明

多彩多姿的大學周，已經在四月五日成功地宣佈閉幕了，然而，大學周一切良好的表現，依舊深深地印烙在每個人的心裏。——這是南大同學在向學術疆場上進軍中所開的第一「砲」，明顯地，這一「砲」是開得很「響」的。

在「百家爭鳴」中，政治學會也不落人之後，在大學周最後一天晚上，推出了「東西十國裁軍大辯論」。這個節目的演出，據各方面的反映，顯然是一個成功的節目。它以新鮮有趣的姿態出現，演來又恰到好處，難怪成千的新加坡「觀察家」（據報告員報告，當晚的觀眾都是來自各國的觀察家和通訊員）不禁要大呼「曠為觀止」了。

當晚政治學會的演出，就我個人的觀感來說，他們已經達到了下列三個目的：第一，介紹聯合國最重要的機構——安全理事會議事廳的設備；第二，通過辯論的方式，使觀眾進一步了解裁軍會議的來龍去脈及各國對裁軍所持的計劃和見解；第三，使觀眾明瞭十多年來的裁軍會議不能達成協議的原因。政治學會這次的「大膽嘗試」，不但成為「星馬學術界的空前創舉」，同時，還收得了「一舉三得」的效果。

「十國裁軍大辯論」演出的成功，並非憑空而來的；據說是政治學會花費了三四個月的時間去籌備的。裁軍辯論的內容，來源非常廣濶，有來自本地報章

的，有來自各國使館的，有來自紐約聯合國大廈的，有來自專家論著的，然後集其大成而成為「裁軍大辯論」的演出「劇本」。至於安理會議事廳的佈置，也是經過收集資料，而全盤「抄錄」過來的。因此，這此演出的成功，並非是偶然的。

「十國裁軍大辯論」是一個假想的非正式會議，會議日期也假定在一九五九年底某日，開會地點假定在安理會議事廳。出席會議的有東方國家代表團的S國、B國、C國、R國、P國和西方國家代表團的U國、E國、F國、K國、I國，各國代表團各有首席代表一名及團員二名，會議主席是墨西哥代表充任，聯合國秘書長私人代表也列席，此外尚有主席秘書一名及會議速記員四名。這些假想的政治外交家，雖然都是由政治學會「推派」出來的，但是，他們都各具不同的舉止和風度，比方S國代表穩重沉着，B國代表理真氣壯，大會主席老實誠懇苦口婆心，U國代表聲色俱厲，F國代表有老學究的風度等等，形形色色，乍看來起，儼然是國際風雲人物。

會議從始至終，都充滿着「冷戰」氣味，緊張迭起，各國代表大逞外交辯才，口若懸河，妙語如珠，既緊張又有趣。會議辯論的焦點，是集中在S國所提出的「普遍和全面裁軍」的計劃以及E國所提出的國際管制和監督等問題，其中也辯論到中國參加裁軍會

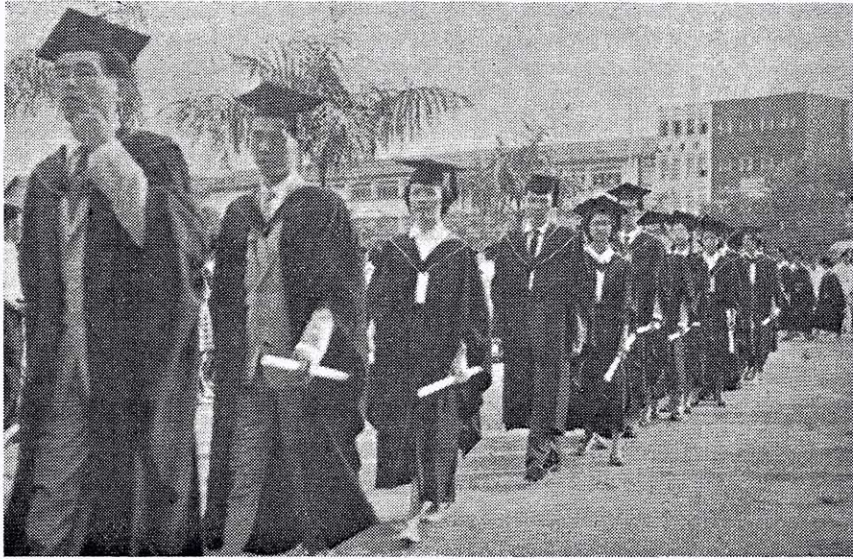
議的問題。由於東西方國家意見的分歧，曾數度引起衝突，會議主席屢次提出警告，但是，他們還是舌戰不休，在無可奈何的情況下，主席只好宣佈休會。

無疑的，這是裁軍會議的縮影，也許有人不相信這些外交家竟是如此荒唐。不過，只要我們回想一下，當不會有疑問的。自第二次大戰以後十五年間，東西方國家曾經舉行過很多次不同方式的裁軍會議，結果是一事無成。就是今年三月十五日在日內瓦萬國宮所召開的十國裁軍會議，也於最近陷入僵局而宣佈停會六個星期。為什麼呢？說穿了也不過是誠意與不誠意的問題。政治學會的「十國裁軍大辯論」，已經完全把這一個事實反映出來，這是該演出成功的一個要點。

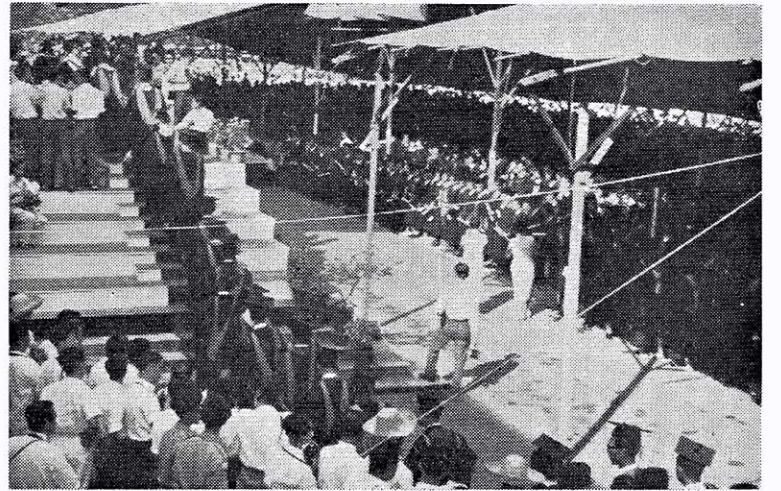
世界本來是一個大家庭，地球上每個角落所發生的事都值得我們的注意和探討；而探討的是問題方式以及將探討所得的成果加以表現，有着各種各樣不同的手法的。這次政治學會處理裁軍問題的方法，是通過收集、整理、集大成而後由會議形式表現出來的，這樣，一方面可方便聽眾的領受，另一方面又可以實實在在地表現出一些以其他方式所不能表現出來的事實，這的確是一個很可取的方法。

四月十二日

——南大第一屆畢業典禮——

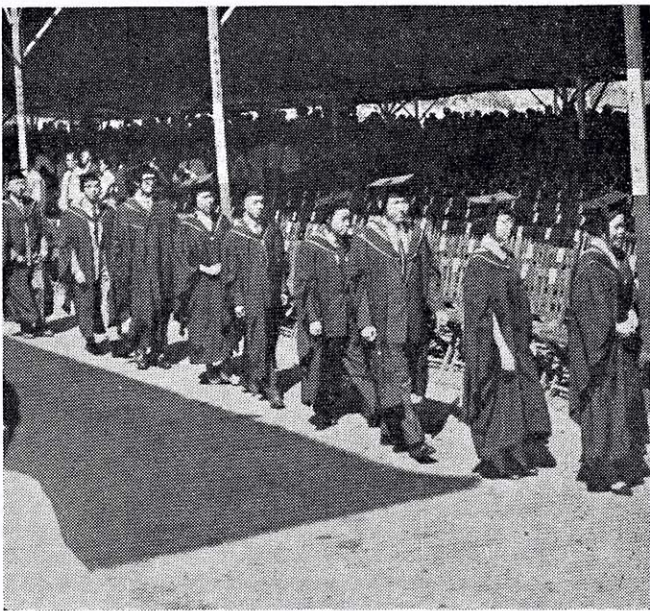


↑ 離開南洋大學，走向社會大學



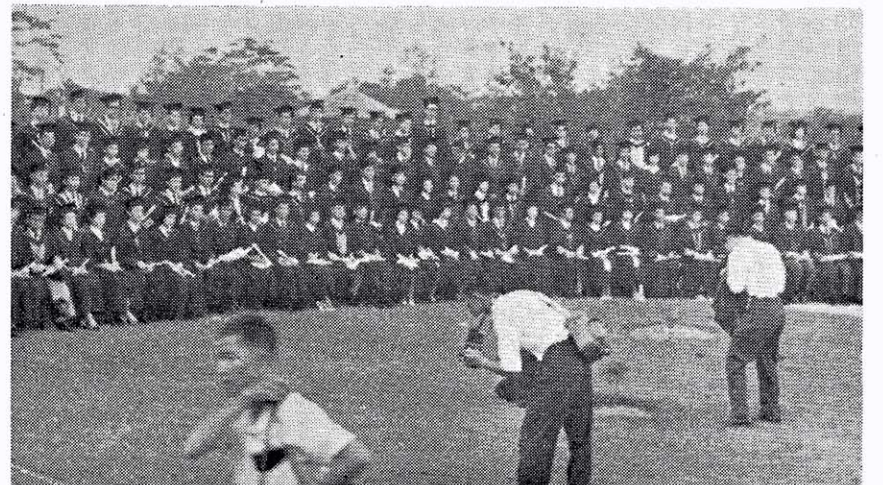
↑ 畢業同學列隊上台接受副校長授予學位

↓ 魚貫入席



↑ 在副校長，院長，註冊主任率領下步入校園留影

↓ 南大執委會主席，教育部長，學生會主席與南大各地代表



↑ 在校園內集體攝影留念

# 客觀公正地尋求互相了解

☆尤中言☆

人民行動黨的機關報——行動報，三月十二日發表了一篇題目叫做「從互相了解中求一致」的社論。

這篇社論，對於解決我國的語文問題，說了許多很好的道理，提了許多很好的意見，例如社論的第九段，在分析了學校的媒介語文之後，肯定地說：「大家必須清楚地認識到，當每個人必須學習國語的同時，每一個語言和文化集團應該有自由研習它自己的語文。」又例如，社論在結束時說：「對於教育，語言和文化，我們是堅持統一馬來亞國的立場，而在可預見到的將來，這就意味着作為國語的馬來語，將在所有的學校和大學中被加以教授，馬來語是官方語文，但是，暫時並不一定需要把它當作唯一的官方語文……」。這些，還有其他的一些道理和意見都是值得大家學習和注意的。

在提出這些道理與意見的時候，行動報的社論是根據它所引述的兩件事情來推論和發揮的。第一件事情，是馬來時代先驅報三月六日的一篇社論，第二件事情，是三月五日，南大學生會發表的「對於南大改革問題的聲明」中的一句話。

馬來時代先驅報的社論，雖然曾經被譯為華文，與行動報社論同時在華文報發表，但是，由於切身的經驗，我覺得對於別人轉譯的文章，還是採取保留的態度比較好，所以在自己不能直接深入研究時代先驅報的社論之前，根據別人的譯文來進行討論，甚至下結論，是非常不妥當的。因此這裏要談的，主要是南大學生會的聲明。

據行動報的社論說：「……在三月五日，南大學生會發表了一篇聲明，相當明顯地指出，南大應該永遠使用華文作為教學的媒介」（第六段）。而社論的全部議論，也就是建立在這一個「永遠使用華文作為教學媒介」的「根據」上面。

行動報社論在第七段中寫道：「這種態度（要南大永遠使用華文的態度）和時代先驅報社論撰寫人的態度之間存在着不能彌補的鴻溝……」。這就是肯定地把學生會的意見當作「極端」的意見，並拿來與另一種被認為是「極端」的意見相對。

社論第八段中寫道：「……而如果南大的教學媒介只是華語而沒有馬來語……」。這種假定法，就是間接地指南大學生會要南大只有使用華語，而不學習或沒有應用國語。

社論的第十一段，在說過南大學生會與時代先驅報社論作者兩方面的互不相容的「極端」意見之後，說道：「如果大家都學習一種共同的語文即國語，並且大家都清楚地認識到，從長遠的

眼光看來，國語必須在所有的教育源流中，包括馬大和南大，被當作教學媒介語之一，而加以教授和使用……」。當然，這些話使人得出的印象就是：南大學生會曾經主張不要在南大教授或使用國語。

社論在第十二段又寫道：「……每一個語言與文化集團，除了接受馬來語為國語以及馬來文化為馬來亞文化的基礎之外，它們應有權利繼續學習和使用它們各自的不同語言。這就意味着南大最終不但必須用華文講學，而且也必須用馬來文授課……」。很自然的，這段話會令人以為：南大學生會曾經拒絕在南大使用馬來文授課，因這些話主要是針對學生會「南大用華文」的意見說的。

社論在第十三段中先建議南大學生會與時代先驅報的社論撰寫人舉行討論，然後說：「因為除非他們明白地承認雙方的權利，否則他們可能採取對立和排他的態度，結果在我們的人中間產生了痛苦和怨恨。」這已經是直接肯定地指出南大學生會所採取的態度的危險性了。

確實的，在多民族的馬來亞，特別是在大家都已經承認，應該以馬來語作為國語，使之成為一種各民族人民都能使用的共同語文之後，南大學生會竟然拒絕學習馬來語文，堅持要南大「永

遠使用華文作為教學的媒介」（這話含有「只有使用華文」的意思），那就是太不應該了。如果是這樣，行動報社論所作的推論和指責，也就完全是正確的，應該的了。

但是，三月十二日登載在英文海峽時報上的行動報同一篇社論，有關南大媒介語問題的那句話，却是這樣的：「南大將永遠只有用華文做教學媒介」（Should Always Use Chinese Only As The Medium Of Instruction）。為什麼同篇社論的英文稿原文與中文稿，在最具有關鍵性的字眼上，竟會有所不同呢？這是什麼意思呢？

查閱一下學生會的聲明，原來聲明的原文是這樣的：「……但南大以華文做主要教學媒介，南大作為華文教育系統最高一環的根本性質却必須永遠保持，絕不能有所損害。」

事情是非常明白的，所謂「南大以華文做主要教學媒介」，意思就是在應用華文之外，也同時應用其他語文，這個意思與行動報社論中文稿所轉述的學生會主張「南大應該永遠使用華文作為教學的媒介」雖然有很大的不同。不用說，行動報社論的英文稿原文，把它說成南大學生會主張「南大應該永遠只有用華文做教學媒介」，可就完全地歪曲了學生會聲明的原來意思了。

從原來的「主要使用華文」變成「應該永遠使用華文」再變成「永遠只有使用華文」（這句是不懂華文的讀者所讀到的），其中的不同是任何人都能夠發現出來的。

可以肯定的是，行動報的社論撰寫人，有意或無意地歪曲了南大學生會聲明的意思，並且根據自己的曲解，於是就把南大學生會的意見當作「極端意見」來加以推論和發揮。顯然這是足以引起各方面對南大學生會產生誤解的做法是對學生會完全不利的。這種態度絕對不能算是公道。

三月十五日，英文海峽時報在一篇社論中，討論到行動報社論所提出的問題時就公然地斥責說：「……有一些人，他們所頂關心的，就是華語的地位。南大的學生……無疑地是要以華文作為南大唯一的教學媒介」。以華文作為南大唯一的教學媒介！這簡直是赤裸裸的歪曲和挑撥煽動了。

「南大改革」引起討論的中心問題之一，是有些人對英文有所偏愛，而學生則不同意南大英化，它是一個英語文和華語文之間的問題。但是，非常奇怪，現在許多有關「南大教學媒介語問題」的討論者，却撇開英文不提，而拾出馬來文與華文對立，把它變成南大學生主張「不學習國語」，「不接受馬來語為國語」

的問題。這實在是非常耐人尋味的。

還有一點，行動報的社論，副題是「——論多種語言多種文化社會中不一致的各民族輿論——」（社論英文稿原文的題目是「多語文社會中不一致的公眾輿論」），但其中所談的却只是馬來語和華語。是否目前我國的語文問題只發生於華語與馬來語之間呢？英語目前幾乎佔着真正國語的地位，它難道完全不成其為問題嗎？談論語文問題，只集中拿華語來跟馬來語相對立，對英語與其他語文間的關係則一字不提，這也是非常耐人尋味的。

大家都知道，由於語文的不同，目前存在於我國各民族和各不同語文集團人民間的隔閡現象，已經是夠嚴重的了，因此在討論問題時，特別是在討論足以引起不同民族與不同語文集團人民間產生誤解與猜忌的語文問題時就應該盡量地做到客觀和公正。

毫無疑問，大家都應該「從互相了解中求一致」。但是，要能夠達到互相了解，對於不同的意見和觀點，採取客觀公正，容忍商量的態度，却是完全必要的。假如不是這樣，那末問題討論的結果，就只有「在我們的人民中間產生了痛苦和怨恨。」



## 論華語和國語問題

·嚴明·

——駁華語是災星的怪論

「我們現在又面對着華語問題了！在接受馬來語為國語的含意被充份了解以及把馬來亞人民融合成一個民族的需要被認識之前，華語問題將要繼續不斷地折磨我們。」

上面所摘引的，是第十期的英文行動報上，一篇題為「沙文主義與自殺」的文章的第一段話。

這段話充份地反映了英文行動報對我國「語文問題」的觀點。它的含意大致可以分為幾個方面：

- 第一，目前的所謂「南大教學媒介語問題」，是一個「華語問題」。
- 第二，過去我國發生過的語文問題，主要地是「華語問題」。
- 第三，阻碍以馬來語作為國語以及阻碍我國「民族融合」的，也是「華語問題」。

總之，「華語問題」被看成是一切苦難的根源。它還「將要繼續不斷地折磨我們」！

要評斷這種看法的是非，最好還是請事實先生出來做公証人。

關於第一點。目前的所謂「南大教學媒介語問題」，實際上是「主張南大全面提高英文程度，增加以英文授課」和「反對南大英化，主張主要以華文作為教學媒介」這兩種不同意見的爭論。而且，前者是

擴張性的，后者是防禦性的。它難道是一個「華語問題」嗎？

關於第二點：在過去殖民統治時代，擴展英語文，壓制民族語文（馬來教育幾乎被壓斷了氣），是殖民地政府的基本政策。試問在那個時代里發生的語文問題，可以叫做「華語問題」嗎？

歸納這兩點，試舉一個例子來比喻。譬如：現在南非的白人正在集體屠殺黑人，我們好不好把這種暴行，叫做「黑人騷亂事件」？好不好把它叫做「黑人問題」，說「黑人不斷製造麻煩」呢？

關於第三點：「華語問題」是否是「接受馬來語為國語」和「民族融合」的障礙呢？下面就來談談它。

說到使用華語的人民對待國語的態度問題，有兩點事實，是從來沒有人敢加以否認的。

第一點：說華語的人民，都一致接受以馬來語作為國語。

第二點：說華語的人民，都積極，熱心地，大力地學習國語，並且熱火朝天地展開學習國語運動。

雖然事實表現如此，但却還有少數人（我所知道的是非馬來族人士）不斷鼓吹說：使用華語的人民「沒有誠意接受馬來語作為國語」，說使用華語的人民「不肯學習國語」，是「沙文主義者」。這些人

的論據是：因為漢族有悠久的文化傳統，所以我國說華語的人民在情緒上只愛華語，不愛國語等等。

民族問題不可能是一個簡單的問題。特別是經過了長時期「分而治之」的殖民統治之後，在我國各兄弟民族間確實存在着一些互不了解，互相猜忌的情緒，在這種情形下，如果不從大處着眼，而却要在各族人民生活上的零碎表現或個別現象中去找岔子，當然就只看到分歧而見不到一致了。

不過，談問題還是就事論事的好，以使用華語人民的具體表現看來，可以肯定，總的說來，在接受馬來語為國語這方面，華語絕不會成爲一個障礙。

與其主觀地追究說華語人民對華語的「情緒」，不如把擺在我們面前的事實，拿來客觀地分析一下更好。

以馬來語為國語，與說華語人民有什麼實際的利益衝突呢？

要解答這樣的問題，請看看下面兩點事實。

第一點：英語是目前我國最主要的官方語文（近乎是實際上的國語）。但是，對說華語的人民來說，它不但是外族語文，而且又是外國語文。它在人民中并不被普遍應用。相反地，馬來語早就是我國各（下文轉入第七版）

## 談談「沙文主義與自殺」

• 理直 •

三月廿八日，人民行動黨的機關報——英文行動報，發表一篇題為「沙文主義與自殺」的文章，討論南洋大學的教學媒介語問題。

這篇文章，爲了要對南大學生會在三月五日發表的「對於南大改革問題的聲明」進行最嚴厲的譴責，所以用了「沙文主義與自殺」這一個令人觸目驚心的題目。

大家都知道，南大學生會聲明所牽涉到幾個問題是：一、歡迎政府平等對待四種語文教育的民主政策，歡迎政府協助南大進行合理的改革。二、希望在改革過程中，不致由於對英文的過份偏愛與過份強調，而改變了南大作為華文大學的本質。三、不同意只在表面形式上看待大學馬來亞化問題，而強調精神實質上的馬來亞化，強調在大學方針，大學目的上的馬來亞化。四、主張保持南大泛馬性大學的品質。五、支持南大與馬大必須密切合作的意見，但基於社會客觀現實的需要，不同意把南大併入馬大。

從聲明的內容可以看出，學生會的目的是在於對目前所面對着的「南大改革」問題，提出自己的意見。它所集中要解決的是目前的現實問題。歸納起來說，學生會承認英文在大學教學上的重要性，但却不同意把南大英化。

本來南大英化和不英化的問題，是不難通過冷靜客觀，就事論事的討論來加以解決的。但是，現在學生會的意見，却被斥責爲「沙文主義者要求種族分離」，以及「沙文主義者求自殺」等等。這未免使人大大地感到意外和吃驚。

引起英文行動報對南大學生會嚴厲斥責的，是學生會長簡聲明中的一句話（只是一句話），這句話是：「……但南大以華文做主要教學媒介，南大作為華文教育系統最高一環的根本性質却必須永遠保持，絕不能有所損害」。這一句話，英文行動報把它簡單地轉述爲：「南大學生會要求南大應當永遠是一間華文大學」，並且因之得出了學生會是「沙文主義者要求自殺」的結論。

現在讓大家都來看看，學生會的話與英文行動報的話，有什麼基本上的不同。仔細研究一下，就可以看出，學生會聲明所要求必須「永遠保持」的是，南大作為「華文教育系統」最高一環的根本性質。這就是說當我國的教育還有不同源流（系統）之分，

而華文教育又是作爲其中的一個系統存在的情況下，南大就應該永遠保持爲這一系統的最高一環。而且，學生會又是以政府「平等對待各源流教育」的政策作爲根據來提出意見的，可見，聲明所說的「永遠」兩字，是附屬於我國還有不同教育源流存在的時間和條件之下的。

但是，英文行動報所說的「永遠是一間華文大學」這句話，却是帶有絕對的，超越任何時間和條件的性質。就是說無論在任何狀況底下，南大都應該「永遠是一間華文大學」。明顯的，英文行動報這一句話與學生會聲明的原意，是有着根本性質上的巨大差別的。

不過，問題並不在於對個別字句的分析。問題是在於應當客觀，全面地從理解聲明的精神實質和中心思想上，來理解聲明的個別字句。如果是能夠不主觀，不帶偏見地來看待整個問題，那末，我們就應當承認，學生會聲明中的這句話，詞句或許可能被認爲稍欠明確。但其「不同意南大英化」的目的却又是非常明白清楚的。事實上，南大雖是一間華文大學，但它同時兼用英文，並且大力地鼓勵學習國語。這是有目共睹的事實。「不肯學習國語」「沙文主義」等等的譴責，實在是離題太遠了。

可見，嚴格的說起來，英文行動報的文章，事實上是曲解了學生會聲明的意見。

學生會聲明中的另一句話：「……除非我們要壓制民族教育的健全發展，否則我們沒有理由反對在南大使用民族語文的權利」，也是英文行動報加以摘引而嚴厲斥責的。但是，如果我們再讀一下學生會的聲明，就會知道這句「罪惡」的話，原來是爲了支持楊玉麟教育部長保證「南大教學媒介語保持原狀」的意見而寫出來的。根據這句話來痛罵學生會，簡直就等於斥責教育部長。這未免太令人感到遺憾！

所謂南大學生會要求「南大應當永遠是一間華文大學」的事情，既然並不存在，那末，英文行動報這篇文章所提出的論點，也就根本失去事實根據了。

但是，由於這篇文章的嚴厲譴責，就引起了「民族教育」能否存在的問題。要求民族教育的健全發展，要求華校以華語爲主要教學媒介語是否就是「沙文主義者要求種族分離」呢？

對於這個問題，聯邦憲法第一五二條，第一節寫道：「（一）聯邦之國家語文爲馬來語

，其字體應由國會以法律規定之，但——（甲）任何人不得被禁止或阻止其使用（官方用途除外）教授或學習其他語文；且（乙）本款不得妨礙聯邦政府或任何州政府保存並扶持聯邦其他種族語文之使用與研究」。

同樣，聯邦一九五七年教育法令第二節寫道：「聯邦教育政策是在建立一種能爲全聯邦人民所能接受之國民教育制度，俾滿足其需要及促進其文化、社會、經濟及政治發展成爲一個國家，注意使馬來語文成爲本邦國家語文之意向，同時維護及協助居住本邦其他民族之語文及文化之發展。」

星洲人民行動黨政府的教育政策是衆所週知的。它那是承認馬來語爲國語，同時「平等對待本邦四種源流教育。」

一九五五年，星洲立法議院各黨派華文教育報告書，在第（丁）節中寫道：「茲建議，依照聯合國文教組織之指導，新加坡之各族文化應受同等尊重及扶持。」

根據憲法，法令，政策，報告書上所寫着的條文，完全可以肯定地說：民族教育是可以存在和發展，並且是有權要求存在和健全發展的。

學生會要求南大以華語作爲主要教學媒介，「南大作為華文教育系統最高一環的根本性質必須永遠保持」是否有錯呢？沒有錯。因爲根據憲法，法令，政府政策等等的規定，華文教育系統是被允許存在和發展的。可見學生會提出「南大以華語作爲主要媒介，南大永遠保持華文教育系統最高一環」的要求是完全合理，完全合法的。

英文行動報的文章，簡單地提出了一項建立以馬來語文作爲主要教學媒介的「單一」的國家教育系統」的意見，文章同時也簡單地提出了以統一的教育系統來實行對各民族人民的「同化和統一」以「塑造單一民族」。這些意見只是以極簡單的概念形式提出來，所以令人無從批評（當然以後有機會定要嚴肅地談談）不過就民族產生與發展的歷史看來，民族趨於統一的傾向是必然的，沒有任何力量可以抗拒和阻止的，但是在民族最終達到統一與融合之前，還必須經歷一個民主自由的，各個民族和平共處，互相尊重，平等對待的歷史階段，因爲只有通過民主自由的方式在和平共處，互相尊重，平等對待的條件下，才有可能和平地使各個不同民族，更加團結，更加友好

親近，更加相互了解，使到各個民族的歧異性越來越少，共同性越來越大。所以，主張對民族問題採取民主自由的態度，主張各個民族間應該互相尊重，平等對待，要求民族文化自由發展的權利，並不是「沙文主義者要求種族分離」，相反地，它是要求爲民族的最終融合，創造最有利的社會條件和精神條件。民族自由，是爲了各民族的團結友好。民族間互相平等對待，是爲了民族最終的聯合統一。當然的，自由不是絕對的自由，平等也不是絕對的平等。民族的自由和平等，都應該是有原則的。有它的具體目標與發展方向的自由和平等，例如，根據馬來亞的歷史與目前的客觀社會條件，各族人民在承認馬來族爲中心民族，以馬來語爲國語，發展馬來語文爲各民族的共同語文的原則下，要求實行民族自由平等的民主政策，是完全正確，完全有利於民族的最終融合的，上面所引述的憲法，法令，政策，報告書等等的條文，多少也反映出目前我國各族人民的共同要求與願望，這些條文的目的，絕不會是要鼓勵「種族隔離」或「阻止同化與統一」，相信英文行動報也不致於會斥責這些條文吧！

現在，事情可以稱是比較明白一些了。

第一點，英文行動報由於沒有客觀全面地看問題，所以曲解了學生會聲明的意見，以致錯誤地轉述聲明中的話，並且根據自己的錯誤轉述，對學生會作了非常嚴厲的斥責。

第二點，英文行動報把南大學生會針對目前現實問題所發表的意見，（脫離具體時間與條件地）拿來套在它自己所提出建成了「單一的國家教育系統」的情況下，而就據以嚴厲地斥責南大學生會。

第三點，英文行動報一發現學生會的要求，並沒有符合它自己所提出的「同化和統一民族」或是「塑造單一民族」的方案時，就使用最嚴厲的口氣，斥責南大學生會。這些態度是否正確，實在是一個值得大家商榷一下的問題，其次行動報的「單一國家教育系統」與「塑造單一民族」的意見，是否絕對正確，正確到可以拿來作爲判斷是非的標準呢？這似乎也是一個值得大家商榷一下的問題。

還有一點，就是在討論問題時，英文行動報把對方的意見全部置之不理，而却抓住其中被認爲對於它自己有利的片言隻語，便加以主觀的解釋和強調，然後

就向對方作出最嚴厲的攻擊與斥責，這種態度是否正確，又是一個值得大家商榷一下的問題。

英文行動報是執政黨的機關報，是本邦最具權威的報紙。它的文章一出，本國的華、英、馬各種語文報刊都有轉載。通訊社也把它的内容，拍發到世界各地去。可見，它的影響是無比巨大的。南大學生會的大學論壇與行動報比較起來，一個是蚊聲，一個是雷鳴，根本不可同日而語。在這種情形下，討論問題就有必要更加冷靜，客觀，更加需要發揮民主客觀精神，南大學生會現在不明白地被斥責爲「沙文主義者要求種族分離」「阻止人民同化與統一」是「沙文主義者要求自殺」等等，這是否恰當呢？在多民族的馬來亞，要對人做這樣嚴重的譴責，是否應當要慎重小心一些呢？

與這篇「沙文主義者與自殺」的文章同時，英文行動報的社論也談到南大教學媒介語的問題。但是社論却把學生會聲明中「……南大以華文做主要教學媒介」這半句話轉述爲「南大將永遠只有以華文作教學媒介」（Should always use Chinese only as the Medium of instruction）這樣的轉述法，是否公平妥當呢？當然雷鳴是一定蓋過蚊聲的。好，現在就讓南大學生會，或者全部的南大學生，以至一部或全部受華文教育的人，都被人當作頑固不化的怪物，都被看或是要求自殺的「沙文主義者」吧！但是，這樣一來，我們能得到甚麼呢？問題解決了沒有呢？可以說，大家一點好處也得不到，問題也根本沒有解決，相反，它却可能使到我國本來已經夠複雜了的各民族問題以及不同文化集團間的關係，變得更加複雜起來了。

所以，如果討論問題的目的，不是要加深各方面的誤會；製造各方面的摩擦，那麼，大家就應該心平氣和，清醒理智一些。

請以人民團結，民族友好的利益爲重吧！



# 對馬來亞文化的性質及其發展的一點意見

· 文鄉 ·



隨着殖民主義者的侵入，殖民主義文化便也侵入馬來亞，這種文化在精神實質上是以服務殖民主義者之意志，排斥和壓制馬來亞人民之文化，奴化人民思想為目的，因此它在精神實質上就和人民文化發生對抗性的矛盾。

隨着民族獨立運動的發展及其一定勝利的取得，人民的文化和殖民主義文化的矛盾是不可避免地尖銳化，這表現在各民族教育力求發展，國語的確立和其地位之必然上升及英語地位之必然下降，愛國健康文化的發展和黃色文化的揚棄。

隨着馬來亞徹底和完全的經濟政治獨立，殖民主義文化的完全消滅和民族文化的飛躍發展是可以肯定的。馬來亞文化只有在不斷地和殖民主義文化的鬥爭中發展起來，這才是今天文化問題的主題。

馬來亞文化包括馬來文化、華族文化、印族文化三大主流，馬來亞文化也有着內部的統一着的矛盾，表現為：多元的和一致的，發展的和統一的。

首先，馬來亞文化是多元的，每一民族的文化都有各自的來源，因此也有着不同的文化表現工具——語言，同時在馬來亞各民族形成後也表現為民族的，於是馬來文化便不同於印尼文化，華族文化便不同於中國文化，

印族文化便不同於印度文化，它具有許多不同的具體內容和表現方式，集合了亞洲三大語言集團——中國、印度、馬來的優秀文化傳統，呈現多姿多采的面貌，這是一面。可是，世界各民族都有着表現於文化上的共同的心理素質，這包括對和平、進步、平等、公正和自由幸福的歌頌，歌頌着人類對自然環境的勝利的鬥爭，歌頌着人類在與自然環境鬥爭中的正確友好關係；再說，不管馬來亞那一民族的文化，都是在馬來亞這共同地理環境落地生根的，都反映着馬來亞各民族人民經濟、政治生活及其共同的鬥爭，都有着求生存、發展的共同命運，各民族文化的這些一致性是不可忽視或無視的，這才是文化中主要和決定性的一面，因為這樣，我們就可能把各民族文化統一起來看待。

是多元，又是一致，這不但是矛盾着的，而且也是統一着的。隨着獨立鬥爭的不斷前進，隨着完全徹底的獨立而帶來的經濟大建設，隨着國語的確立和推行，隨着各民族在文化交流上所作的不斷的努力，可以預見，文化的這種一致性必然加強，它將愈來愈多地溶於多元文化中，在教育上，建立共同的以馬來亞社會為背景的愛國愛民科學的內容，並且通過國語的橋樑作用發展共同愛好的內容和形式，將大大地提供了文化統一的基礎。

其次，各民族文化雖然各有

優點和寶藏，但在殖民主義者的文化壓迫、毒化、分裂政策底下，各民族文化是沒有充份機會發展的，尤其是馬、印文化，在教育上仍然落後。因此，各民族文化發展是當前急務，在互相影響、交流、豐富和互相學借下使各民族文化都充份地發展，在教育上各發展至大學之階段，這樣，我們才能夠提升各民族文化的精神實質和精華。在人民力量日愈強大的現狀下，發展的必然是愛國愛民和科學的。

在發展各民族文化的工作上，無窮的，先進的印尼、中國、印度以及全世界各民族文化都會不斷地作為馬來亞文化的借鏡，提供新力量。在這方面，我們不應該存有什麼成見，印尼、中國、印度和世界各國在政體上不一定和馬來亞相同，但却不能因此和他們斷絕文化關係，正如英殖民主義者統治過統治着馬來亞，而我們絕不因此不吸收英國文化的優點一樣，我們也不能拒絕蘇聯有關太空的知識。

因為經濟、社會、歷史的不同，各民族文化發展不平衡是自然的現象，隨着完全獨立後經濟、文化運動的展開，這種不平衡現象必然會逐漸消失，文化的不平衡發展根本就不構成民族文化間的矛盾，只有利用這種不平衡現象去吹矛盾才可能是矛盾產生的原因。

另一方面，文化的發展並不意味分裂，發展是文化的性質，發展是為着統一的，假如沒有發

展便無所謂統一，便無所謂各民族共同的新文化的產生，這是無視民族及其文化的存在，無視民族尊嚴和權利的邏輯，是不符合馬來亞文化的性質及其發展規律的。

統一的過程也就是各民族文化消亡的過程，代之而起的是包涵着各民族文化的精華而蔚成的馬來亞新文化，這種形成過程是和平的，是在不斷地克服自身的矛盾而產生的；主觀努力將能和只能加速這種發展。

馬來亞文化內部矛盾是存在着的，是統一着的矛盾，表現為多元和一致的，發展和統一的，這是不奇怪的，奇怪的倒是人們不承認它是多元的，因此否定其他文化，不承認它有一致的，因而強調其矛盾之不可調和，不承認各民族文化的發展，而要文化的貧瘠和後退，不承認其統一，只願共同化。

隨着新文化的產生而同時有了表現新文化的共同語言，這種語言是目前三大民族語言中之一種抑或是一種混合語，這不是目前所能決定的，它是各民族共同生活和文化溶合的產物，正如馬來語成為國語一樣的自然，統一民族語言的產生也是自然而然的事，是不能人為地加以規定和強制推行出來的，正因為不是人為的規定和強制推行才產生了國語，然而，強制規定和推行的英語却不能成為國語，這是很有意義的事。

今天，三大民族形成一個統

一新民族已具備有共同地域與經濟生活二條件，惟新的共同的文化未產生，因此作為新文化的表現工具的統一民族語言更不必說，我們既肯定共同文化必然產生，共同語言的產生也毫無疑問。文化既是人民所創造，因此共同語言也必然為各民族人民所創造與接受的，藉以表達全民的文化。

國語的規定和推行既有利于各民族文化的交流，也就有利于共同文化的建立，也利于作為新文化表達工具的統一民族語言的建立，這是統一着的。因此，現在肯定統一民族語言是不可能的，更不能以此採取人為的不自然的方法去實現它。倒應該在承認各民族語言發展的原則下切實推行國語，務使其真正發揮溝通的橋樑的作用，鞏固和加強其地位，相信國語的發展及取消「英語至上而不可取代」的論調，創造條件發展馬來語文教育至完整大學階段的最高境界，在人民與政府之間取英語之地位而代之，成為主要官方語言，規定國語為華、印、英校之必修科，這些雖然不可一日蹴成，然而應該立即創造條件去逐步實現，在處理上應照顧國家、人民的長遠利益，不是着眼於少數人的地位。



(本文接自第五版)

## 論華語與國語問題

族人民社會生活中的一種共通語。一般說華語的人民，都或多或少地能說馬來語，與馬來語比較接近，馬來語易學易懂的優美，他們是完全明白的。國語對他們只有好處，沒有壞處，對他們只有方便，不會吃虧。

第二點：大家都看得到，華語雖然是目前星洲的四種官方語文之一，但在實際上，它與除英語之外的另兩種語文，都是處在次等的地位。以馬來語作為國語，在實行上就是由馬來語取代目前英語所佔據的地位，這種語文地位的掉換，並不影響華語的地位，與華語並沒有任何利益衝突。因為華語並不擁有什麼現有特權或既得利益。

現實就是現實，既得利益的特權地位是成為問題的最重要因素，什麼「沙文主義情緒」等等，在這里都是多餘的東西。

根據上面所說的兩點具體事實，可以肯定的說，使用華語的人，是絕對沒有理由反對巫語作為國語的，或者是不接受巫語為國語的。因此，也可以肯定的說，那些說使用華語的人不接受馬來語作國語的論調，也都是無稽之談。

這些有目共睹的鐵一般的事實，越廣泛地讓我國各民族人民清楚明白，對於我國的民族團結工作就越有好處。

有關官方語文的問題，也是值得大家談一談的。

當我們談到「語文地位平等」時，所說的「平等」，指的是相對的平等，不是絕對的平等。以星洲做例子來說，雖然它的官方語文共有四種，但英語却是最重要的，可說近乎是實用上的唯一官方語文。而基于具體情況，說華語的人民已經完全接受了這種現實，全樣，以馬來語取代英語的地位，作為中心官方語文，作為國家的行政語文，更應該是說華語人民所完全能夠接受並且萬分歡迎的，關於這一點，對使用華語人民的任何誤解或誤會，都是沒有必要的。

事實上，使用華語的人民，一向都支持以巫語作為國語，他們從來就沒有意思要使華語成為最主要的語文的地位。他們並沒有意思要求華語與國語處於絕對相等的地位。他們所要求的，只是政府應該基于人民社會政治生活的實際需要，基于平等對待各民族民主原則，正式承認華語的應有地位。這個要求，對國家的繁榮發展，對各民族人民的友好團結，都有很大的好處，是值得認真考慮的。

當然，到了全體人民都能夠使用一種共通的語文時，所謂官方語文問題也就不存在了。

但是，在全語文還不是人人都能使用時，多種語言制度却有其不可抹煞的實際需要。星洲的各個政黨（包括巫統在內），都一致地支持以巫語為國語，承認英

、華、印三種語文為官方語文，並且也已經在立法議院實行了多種語言制，就更加證明這種辦法的現實與合理。

學校教學媒介語的問題怎樣呢？

在我國歷史發展的現階段，這個問題，可以分成兩點來談。

第一點：各個民族享受母語教育的民主權利，應該受到保護和尊重。

第二點：全國人民，都應當大力學習國語，使國語成為各族人民的共全語言。

這兩點，是已經由聯合邦的憲法和教育法令加以肯定了的。

所以，我們國家各種學校的教學媒介語，主要的應當是兩種語文，它們就是國語和民族的母語。國語學校，以國語為教學媒介，但應按實際需要，教授民族語文，各民族語文學校，除了以母語作為教學媒介之外，應把國語作為必修科，或全時以國語作為教學媒介語。

這里就產生了一個問題，英語問題，不管我們對英語的態度怎樣。但，第一，它不是我國任何民族的母語。第二，它並不是國語。它是一種外國語文。當然外國語文是完全必須的；但我們的國家，是否要繼續保留殖民統治時代教育發展的畸形現象，跟過去殖民統治時代一樣，繼續發展和擴大一種外國語文教育，並且把它當作各級學校的必修科目，或當作教學媒介呢？

另一方面，由于英文教育已經在我國生了根，而且有一部分人民的利益，也應當適當地照顧，所以純粹把英校當作外語學校，純粹把英文當作外國語文也是不對的。不過，問題是在於，我們應當用什麼方式和步驟，來逐漸糾正英語教育在我國教育系統中所佔有的不正常比重與不合理地位。

大學的教學媒介語問題，現在正由大家在熱心的討論着。

記得不久前，聯合邦副首相阿都拉昔，曾宣佈要把馬六改為國語大學，可惜那個時候却不見有人熱烈響應和支持。

南大學生會這次為了不全意南大英文化，却又受到一些非常嚴重的指摘，大學論壇發表過的一篇「南大改革問題的關鍵在那里？」的文章，曾經把「儘量設法增加應用巫文，而逐漸減少應用英文」這一點，列為改革南大的第二項原則。可惜，批評者又似乎完全不重視這一點，未免令人感到惋惜！

不論從那一個方面來看，華語都不可能成為「接受馬來語為國語」的一種障礙。

華語與國語，不論在那一個方面，都沒有任何矛盾和對立。這是任何雄辯也無法更改的鐵一般的事實。



# 一切爲了祖國馬來亞

·剛毅·

——記「如何促進泛馬學生之合作」座談會——

四月四日晚上，是一個有意義的晚上。

南大學生會趁着大學週的熱烈展開，在當晚第一次舉辦了『如何促進泛馬學生之合作』的座談會。參加座談的單位有本校的學生會，星洲馬大學生會，工藝學院代表，和來自聯邦的聯邦全國學聯。我們兄弟鄰邦的印尼，也有學生代表順道列席這個座談會。討論在融洽友好的氣氛中開始，在吸取經驗，虛心交換意見的過程裡進行，更在進一步促進了彼此了解，強調衷心爲祖國獻身，發揚愛國意識的共同願望上結束。

## 一切爲了祖國馬來亞

許多關心星馬學生合作問題的同學，都到場聆聽。星洲報界的記者，也特地親臨文學院禮堂採訪。在聽衆面前各個席位上，坐着不同膚色的各民族學生代表，座談會主席和記錄人員。每個人都在各自的表情中，表現出對促進泛馬學生合作的殷切關懷。

首先由主席致詞。他闡明了當晚討論的綱要：一、泛馬學生合作史略；二、研討合作之方式與內容——(A)學術，(B)出版，(C)福利，(D)文娛，(E)旅行；三、促進合作之途徑。他希望參加座談的學生代表，針對星馬學生第一次研討的泛馬學生合作史略這個提綱中，總結出一些經驗，並尋得一些實際可行的具體措施。

南大學生會副主席孫勇南同學在歡迎詞中提出這個响亮的正確的口號：『一切爲了祖國馬來亞！他這樣說：『在馬來亞取得獨立，新加坡得到自治的今天，各民族學生所負的使命比過去更重大。』他指出：在『人民要求我們關心時勢，熱愛祖國，爲人類的自由幸福而奮鬥』的此時此地，各民族學生應共同『爲我國的未來，尋求一個新途徑，消除誤會，在共同的目標下團結起來，共同爲建設新生祖國而努力。』

接着，副主席贈送各學生代表大學週紀念章，印尼學生代表也回贈了紀念禮物。同學們以熱

烈經久的掌聲，歡迎這友誼的表示。

## 泛馬學生合作史略

在過去的歲月裡，星馬學生的合作團結，曾經在悽風苦雨的環境中不斷鞏固和加強。學生界的先進們，曾經爲維護民族教育而高擎正義的旗幟，曾經爲星馬各族學生的共同利益而堅持奮鬥，曾經爲祖國的燦爛前途而站在捍衛前線。如果把以往的境遇，比喻爲一場大風暴，那麼，我們可以這樣自豪的說，泛馬學生合作的歷史，就是久經考驗、在風暴中迎接風暴，傲笑風暴的史詩。顯然，對這個提綱的討論，是有它的重大意義的。誠如南大學生代表所說：『我們對走過的道路，來一次回顧，不外是藉以激勵自己，並總結出一些正確的或是錯誤的經驗教訓，做爲我們星馬學生今後合作與團結的實際工作中的行動指南。』

當晚針對這提綱的研討，大致以泛馬學聯成立前後爲起點。座談會中指出：在泛馬學聯成立以前，學生團體只局限於一些地方性的，而且，多是中學生的團體。同時對他們的努力和貢獻，給予肯定的評價和推崇。隨着祖國局勢的發展和星馬學生對統一組織的迫切要求，泛馬學聯終於應運而生。在這個時期，泛馬學生界的合作團結，曾獲得了進一步的發展，並且在維護學生利益，促進祖國教育文化事業上，取得一定的成績。泛馬學聯被解散之後，星馬學生的合作因此暫時轉入了低潮。但是，組成一個健全而又強有力的學生統一機構的作用和需要，仍然繼續存在，星洲馬大學生會於是倡議籌組全國學聯。雖然，星馬政治上的人爲分離，使到這個籌組工作沒能順利成功，可是它導致了聯邦全國學聯的成立，在一定程度上方便了今後的學生合作。座談會中指出：在具有廣泛代表性的學生組織不可能成立之前，個別學生團體間的合作與連繫，應該得到充分的重視。一九五八年度南大學生會、馬大學生會和半島馬來學

聯爲茅黨災民的聯合救災演出所表現的積極意義，正說明了加強各個學生組織單位間合作的現實性。

令人由衷感到喜悅的是，星洲馬大學生會和聯邦全國學聯一致表示，以往相互間的些微糾葛，現今已經冰消融釋。在願全星馬學生利益的大前提下，學生組織間是完全可以、應該而且必須『携手合作，同呼吸，共進退』的。

## 社會的責任感是合

### 作團結的中心環節

記得詩人艾青曾說過這一樣句話：『爲什麼我眼裡常含着淚水，因爲我對這土地愛的深沉！』惟有我們培養深厚的鄉土愛，發揮高度的社會責任感，我們才可能最真切的關懷祖國的一切，迅速提高覺悟，才可能對星馬學生的團結合作，發揮主動精神，做出巨大貢獻。因此，南大學生會代表在結束學生合作史略的談話之前，曾強調社會責任感的重要。他說：『星馬學生合作不能充分展開的原因，主要有三：(一)彼此缺乏了解；(二)缺乏實際措施；(三)社會的責任感薄弱；這是星馬學生合作團結的主要敵人，是彼此缺乏了解，缺少實際措施的中心環節。我們的合作，能在謀求學生的福利，貢獻力量給社會和國家。隨着聯邦爭得了政治上的獨立，隨着新加坡踏上了自治的階梯，社會國家對我們的要求便更加殷切。然而，在我們以往的一切工作中，都在不同的程度上忽略了對社會自覺的責任心。』

## 學術自由、出版自由、旅行自由

座談會繼續在和洽的氣氛中進行。記錄人員迅速地揮動筆桿。主席在引導着座談。學生代表個個全神貫注，大家都認真從中討檢討出成果。旁聽席上是鴉雀無聲。討論轉入了第二個提綱：研討合作的方式與內容。

在我們所處的現實環境裏，凡是深明是非的人，都會堅持學術自由是神聖不可侵犯的。正如南大學生代表認爲：『星馬是多元民族的社會，讓各種語文教育不同的學生交換學術成就，方能更進一步促進民族文化的交流。大學生可以自由思考研究，政府無干涉之權，有保護之責。』他還說：『出版自由不應受干涉，學生出版應受到積極的鼓勵。』正值我國在獨立自治坦途邁進，欲以新的姿態出現在世界舞臺的時候，代表學生界研究結晶的學術與出版的自由開放，只能使學術花朵更加美麗的盛開，除了加強星馬學生的合作外，它也將豐富我國的知識寶藏，促進各民族的了解和團結。馬大學生代表接着提出：召開研討會是促進學術合作的良好方式。隨後，建議新加坡各學生團體聯合出版新聞簡報，並與亞洲區域學生合作研究會所設立的亞洲學生出版局聯絡的問題，也被本校出席亞洲區域學生合作研討會代表陳國防全學提了出來。

話題進入了文娛、福利、旅行方面。工藝學院學生代表這時站起來發言：『我們建議設立一項學生基金，使貧寒學生能夠繼續求學。』座談會中也正確指出：『大學生在文娛創作上應受『爲馬來亞服務』的最高原則的指導。戲劇、舞蹈和音樂，應真實反映人民的生活與願望。』提及旅行時，大家認爲目前來自各方面不合理的阻撓，應該制止，政府應看到『旅行可補課本知識之不足，可以增加對祖國的認識』，從而做到應有的鼓勵和協助。座談會上並建議設立星馬學生旅行局。

## 組織全星學聯

這時，馬大學生會代表針對『促進合作的途徑』發言。他和樂地說：『我們一直強調合作，爲甚麼我們不讓大家吃在一起。』這話引起全場哄笑。接下去，他鄭重道出了全星各民族學生共同的心聲：組織全星學聯！南大學生代表立即表示全力支持。

工藝學院學生代表也說道：『組織全星學聯是非常重要的，這將使星洲學生有機會表達他們的共同意見，並且團結星洲各民族的學生。』現實告訴我們，現階段組織泛馬性的學生機構，成功希望極微。然而，更好地加強學生的合作，更有效地爲新生祖國獻身的真摯願望，再再催促着有廣泛代表性的學生組織的誕生。全星學聯的成立，正符合這個要求。她將把煥散的意見集中起來，把個別的行動統一起來。在和聯邦全國學聯緊密的聯繫下，她也將更大浪度的促進星馬學生的團結合作，並在國際學生活動裏，有效的執行工作，併肩前進。

誰能不爲這項提議而興奮，誰又不爲這個願望而歡呼呢？

## 舉辦文化節

大家熱情的討論着，聯邦全國學聯代表的意見，又一次激動了大家的心。『舉辦文化節』！(據說聯邦全國學聯已決定年終舉行)——它是促進泛馬學生合作的方式之一，通過各種不同的文化藝術的交流，各民族學生能夠進一步促進彼此間的友誼合作。

本校學生代表表示熱烈衷心贊同這個提議，並祈祝舉辦成功。他認爲：星馬學生共同負起祖國文化建設的光榮任務，是一件極有意義的工作，同時又指出，這是目前推動星馬學生合作最實際有效的方法。

時間在友好的討論中，似乎更快的溜過去。座談會主席於是從坐椅中站起身來，莊嚴的宣告座談會結束。時針正指着十點半。

在聽衆的鼓掌和散會的時刻，各單位學生代表親切的聚攏在一起，互相親切的提出會上來不及提的問題，親切的祝賀對方所發表的正確意見。

友誼的氣氛久久凝結在文學院禮堂不散。

這又一次說明了座談會在進一步促進了彼此了解，表達了衷心爲祖國貢獻力量的熱烈願望上，勝利的結束！

## 讀一篇反封建的有力之作——祝福

(接第十二版)

潔的德性；爲了替讀者指出祥林嫂的不幸遭遇，和她的悲劇的淵源，就必須在藝術技巧上，刻劃一個具有代表性的反動份子的殘暴和冷酷的面目，來反襯托出主人公的德性的更加突出。因此魯迅先生緊緊抓住了那個具典型性的魯四爺這個人物。

魯四爺這個傢伙是講「理學」的，最重封建禮教的人，因此

對於死了丈夫而再嫁的寡婦，說是「不乾不淨」的人。但是他又爲什麼要不乾不淨的祥林嫂到家里工作呢？既然說寡婦再嫁是「敗壞風俗，不乾不淨」，那爲什麼還二度收用她呢？爲什麼對於祥林嫂的婆婆迫她再嫁時，魯四爺反而支持這種「敗壞風俗」的勾當呢？魯四爺的表現，已經分明看透這個講理學的，封建禮教的守護者，實際上就是敗壞風俗

的主謀，祥林嫂悲劇的製造者和導演。

原來魯四爺就是一個老奸巨滑的「做賊喊抓賊」的，自私自利，虛偽做作，充滿着自相矛盾的自打嘴巴的人。對祥林嫂，魯四爺只要他來當牛馬，一旦不能爲他賣命時，就無情地把他擲出大門。甚至到入已經死了，還在大罵她「醜種」。配合着魯四爺，又有一個魯四爺。她是個陰險的幫兇迫害祥林嫂的同謀。這些人物無不使「祝福」關於刻劃祥

林嫂命運的發展，達到更加突出地給人強烈的深刻的印象，使人更加關心嫂林嫂的命運。

總之，祥林嫂所以這樣激動人心，也是因爲她有強烈的求生慾望，然而當她最後一線希望——捐門閘也斷掉了之後，她便對封建禮教產生懷疑，她臨死之前問靈魂的有無，正表現了祥林嫂對迷信思想的懷疑和憤懣。這是對封建制度一個有力的控訴。

當人們已經看到，在封建制

度做爲一種妨礙社會向前發展的反動勢力的時候，在封建制度做爲一種剝削人、壓迫和吃人的惡魔的時候，在封建制度做爲一種專在製造和導演人生悲劇的時候，怎能不教我們痛絕仇恨呢？一個善良的婦女——祥林嫂就犧牲在這個吃人的制度之下。她是千萬個在封建制度下的女性的化身；祥林嫂的悲劇是令人痛心的，祥林嫂不幸的命運是令人同情的。

(全文完)



一九六〇年四月廿五日

## 啊，這南大的收穫季！

草星

他們的世界是透明的，是躍動的。他們是辛勤的農夫，在陽光下的田地上耕耘。他們是健壯的工人，迎着馬達的響聲揮動雙手。當一年里收穫季到來的時候，他們凝視着豐富的收成，看着人們使用他們的生產品，他們裂開了嘴，開朗的笑了。他們的隣人、親友，報以熱烈的鼓掌。……

三月三十日，南大學生會舉辦的大學週由杜進才副總理主持開幕了。從這一天開始，一直到四月五日，整整一星期的時間，南大同學通過了各種各樣的形式，向人們展示了他們多姿多采的學習成績。文物展覽、資料展覽、理科展覽、商科展覽、照片展覽、學術座談、演講比賽、文娛演出……各種各樣的節目，一項跟着一項地，呈現在人們的面前，讓人們觀摩，給人們欣賞，請人們批評。

各項展覽是最早開放給公眾人士參觀的。三月三十日上午十時起，設於各院與圖書館的各展覽地點都吸引了絡繹不絕的參觀者。各項展覽是各學會動員許多同學經過許多時間的籌備才得以成功舉行的。在這里，我們看見了南大同學的血汗結晶，看見了各種苦心孤詣的成熟。那一張張經過考証、草圖、繪定才完成了的歷史地圖，那一個個經歷調查、堪測、製造諸階段的地理模型，那一幅幅從曼谷玉佛寺拍攝來的羅摩衍那壁畫，那些從馬來亞各地用雙手收集來的生物標本……都一一復現了南大同學努力學習與踏實工作的實況。這是很令人喜慰的。

可是，也就是從這些展覽中，我們知道了南大同學學習工作的苦況。南大是很年青的大學，四年多的時間並沒有使她脫離幼小的階段。各種圖書、儀器的不夠完備，顯示着她在跨前一步的工作中，還須要付出加倍的努力。各項展覽雖然表現了不可漠視的成績，可是缺點也是很多的，展品中斧鑿之痕累累，粗糙與疏漏之處很搶人眼。這基本上是與南大未臻完善的教學設備有關，良師指導的不夠尤其是可怕的缺點。我們感動於南大同學苦學的精神，我們更希望南大改革的實現帶來南大同學學習環境的改善。

三月三十一日，大學週的第二天，晚上七時半，馬來亞文化問題座談會在文學院禮堂舉行。參加討論的有社科、史地、政治、中文、英文、教育諸學會的代表。各代表侃侃而談，針對（一）馬來亞文化的意義與特點，（二）馬來亞文化形成的過程，（

三）馬來亞文化今後的發展，以及（四）在發展馬來亞文化過程中南大所負的使命諸問題，發表他們的看法。從這些發言中，南大同學證明了他們的確真誠關心祖國問題，對祖國文化建設課題他們表示了莫大的熱忱，他們發表的論點都不是基於某一民族的偏狹利益，他們是站在全民的立場發言，這是很可欣的。不過，代表們分析問題尚無法掌握核心，不能真正鞭策入里，資料收集得還不完全，討論流於空口說白話，這却是本座談會的嚴重缺點。希望同學們繼續努力，在老師的正確指導下孜孜鑽研，學術的高峯一定可以攀登得上的。在攀登學術高峯的過程中，座談會的確是很有用的工具，我們應該經常舉行各種各樣的座談會，在互相切磋與集體學習中求進步。

學習國語現在已成爲每一個馬來亞人最重大的使命了。四月一日舉行的東姑阿都拉曼杯國語演講比賽，對於掀起學習國語的熱潮，無疑的將起着巨大的作用。雖然參加比賽的同學僅僅只有十三位，說明了能夠充分掌握國語的南大同學還不夠衆多，但我們却獲得了評判員代表馬吉先生這樣的稱讚：「南大同學的國語說得比馬來亞同學的好」。這是很令人興奮的，同時也使我們感到那鞭策的力量之沉重，我們絕不能永遠滿足於只有十三位會說國語的英雄呵，「十三」只是一個不幸的十位數吧了！

四月二日舉行的南大第一屆畢業典禮，使大學週進入了最高潮。這一天是週末，社會各階層人士從早上起就開始相繼湧向雲南園，到了下午三時畢業典禮開始的時刻，設於圖書館前的會場已擠滿了人群了。畢業生的家長、愛人、妻兒，他們的朋友，以及所有在會場中與他們有關或無關的人，大家都伸長了頸子，圓睜着眼睛等待着。也顧不得那午後熱刺刺的太陽光的照射了，大家一心一意要知道的，就是這四百三十七位畢業生將怎樣從莊校長手里接受他們的學士學位。他們已經取得了他們努力的成果了，讓我們用最熱烈的鼓掌祝賀他們吧。此後他們的道路更加長遠，更加艱辛，他們的責任更重，他們在社會服務中所取得的成就，將是南大最大的成就，讓我們從心底深處給他們祝福吧。

畢業典禮在莊嚴隆重的儀式中完成了，但人們的熱情卻沒有散去。接下來的是園遊會、吟詠會、遊藝晚會……一連串的節目，使雲南園進入了狂歡的境地。人潮還是不斷地漲着，淹沒了整個圖書館前的廣場和整個的花園。散佈在花園各處與各院門前的燈發放着柔和的光，像月光一樣的照耀着雲南園里的人的海。這樣的情景勾起人們對兩年前南大落成典禮的回憶，兩年過去了，南大已經長大了許大了，人們的欣喜也加倍了。但這種欣喜已經不只是感情上的火焰吧了，這種

欣喜的情懷帶有很濃厚的理智的成份，我們從人們嘴角上沉着的微笑裏的愛意，看出人們的要求是比兩年前更大了。

遊藝晚會一共演出四晚。第一、第四晚在南大圖書館前舉行，第二、第三晚假維多利亞戲院演出。節目是很豐富的，包括了印尼舞、中國舞、印度舞以及莎士比亞戲劇中的一個片斷。這種把各種不同文化體系的舞藝在同一個舞台上介紹出來的做法，無疑的是可以大大促進文化交流的。「祖國的新文化正是通過各民族文化的交融滙合才能建立起來，我們應該并尊各種文化體系，吸取各種文化的優點，建立一種進步的、科學的、符合我們的經濟與政治發展的新文化。」學生會主席的這番話是值得重視的。

南大同學在推進文娛活動的工作中的確做過很大的貢獻，他們的舞藝修養也有一定的水平，他們辛勤的勞動是不可漠視的。他們這次舉行的遊藝晚會基本上是成功的，對於各不同文化體系舞藝的介紹，他們無疑的是取得了一定的成就了。不過，與滿足於這一點點微小的成績相反的，同學們是應該更努力學習技術，更用心鑽研理論，更廣泛的去發掘材料，從而創造出卓越的作品來。創作真實反映馬來亞現實的藝術才是我們最終的目的，這是每一個預備獻身藝術的同學應走的道路。

四月三日舉行的中學自然科學教育研討會，是一個很出色的座談會。這是由學生會、物理學會、化學學會、數學會、生物系級聯合舉辦的。受邀參加的包括了理學院講師、助教、中學理科教師等。大家以自由發言的方式，針對（一）星馬中學科學教育概況，（二）星馬中學科學教育

目標，（三）星馬中學科學教育內容及其方法諸問題，發表意見。各發言者的意見可歸納爲幾點：（一）學生對科學的興趣已經大大增加，同時科學儀器設備的完善，使教學更易進行，但中學理科教員仍須以靈活實際的例子，提高學生對科學研究的愛好，因爲這對學生的影響是很大的。（二）星馬必須工業化，故科學教育的目的應配合工業化的需要。（三）現有的理科課本尚不夠水準，應予糾正。同時理科的教學，應由理科專修教員擔任。由其他教員兼課是不適當的。

「如何促進泛馬學生合作」會議是在四月四日召開。這是在南大舉行的首次泛馬性學生會議，參加的有聯邦學聯、星加坡馬六甲學生會、工藝學院學生會以及南大學生會的代表。在會議中，各代表大展口才，發表有關泛馬學生合作歷史，合作方式與內容，以及促進合作途徑諸問題的偉論。會議最重要的收穫是全體代表異口同聲一致支持組織一個星洲學聯，同時希望通過星洲學聯與聯邦學聯的緊密合作來達成團結星馬學生的願望。全體代表都譴責殖民主義造成了星馬分家，並大力宣稱絕不因星馬分家的不合理情況而放棄了團結星馬學生的要求。

四月五日，大學週的最後一天，政治學會主持的戲劇化裁軍會議，吸引了衆多熱愛和平的觀衆。這是一個別開生面的會議表演，幾十位由南大同學扮演的東西方國家代表在會議中展開了「如假包換」的激烈辯論，使人頗有置身成功湖畔聯合國會場之感。在這裏，愛好和平者得到了衷心的讚揚，戰爭販子的嘴臉被赤裸裸的暴露了。冷諷、熱嘲、拍桌、頓足……代表們的這些醜態

，使人憶起了鄰家孩子罵架的情景。可憐的政客們呵，請你們以人類前途爲重，開誠佈公的討論人類面對的艱難問題吧，不要再吵吵鬧鬧了！

大學週已經進入最後階段了，這時戲劇會演出的印度話劇「第一個微波」使人耳目一新。這是一齣在內容上與形式上都有其新穎之處的話劇，是一部配合印度社會迅速發展的藝術作品。作品中所描繪的印度農婦的無知，農民的困苦，以及高利貸者的欺榨剝削，反映了今日印度社會的落後的一面。而青年農婦凱斯羅的學習文化，農民的覺悟，以及高利貸者的嘴臉被揭破，却透露了印度年輕一輩的進步力量的成長，預告了印度人民循向自由的道路。這是一齣超越民族界線的話劇，它的故事雖然發生在北印度的一個偏僻的農村，但它由馬來亞的華族青年用華語在馬來亞演出，却使人深深感到它的親切。印度農民的聲音清晰地傳入了馬來亞華族觀衆的耳朵，在觀衆的心中得到了共鳴，這對於馬來亞各民族之間感情的加深，無疑的是會起很大的作用的。單只這一點，戲劇會的演出就已經取得輝煌的成就了。

大學週中，南大學生的出版物特別多，有如春花怒放，爭豔鬥麗。大學論壇英文版、中國語文學報、南大火炬大學週特輯、物理年刊、化學年刊、學術研究集刊……相繼湧現。這些出版物是南大同學發表學習心得的地方，雖然成績還沒有達到理想，但南大的學術水準正是這樣一點一滴地累積起來的，所以它們的出版特別值得我們重視。

歡呼、跳躍、掌聲、笑聲……啊，這海一樣的山崗！努力、成就、批評、進步……呵，這南大的收穫季！

## 生命的春天

李小琳

「仙鶴飛翔！」，這是在你送別晚會上得到的贈語。

看着你這些日子來垂頭喪氣的樣子，我倒多麼希望這真能叫你鼓足信心，展開翅膀，再一次翱翔在廣闊的生活的領空！

打從孩提起，我們就在年幼的心靈里播成了我們自己的國度，我們就在這打情的國度里過着自己的日子，一心陶醉在兩人之間的友情里！

後來，我們的國度外面忽然掀起了驚人的風暴！多少朋友已翱翔於於廣闊的上空。是經過了多次的心的搏鬥，我們也終於拍打着自已心靈的翅膀，衝到了猛烈的風暴中。

那狂風暴雨曾使我們驚駭不已，而那浩蕩無邊的天地却使我們感到新奇，歡欣。那一切對於我們原是這樣的渺茫，無邊！然而朋友們的熱情感染了我們，叫我們也充滿了信心，生活在洶湧的群體中。

那一年，我們終於走進了不全的生活圈子里，你來到了雲南園，開始了許多人羨慕着的大學生活；而我却遠離了家，在這土地的另一隅當起了鄉村教師。

幾年來，我們靠了通信維繫着彼此間的生活。從你的來信，我看不出這些日子來你有了什麼變化，我只是覺得你的信是愈寫愈短了，而我也只把它看成是你學校功課多的緣故，因爲我深信，生活會不斷的教育着我們！

只有一回，你在來信中含糊的表示了厭倦於這樣的生活，那時，我多麼爲你難過！你知道，每當我在生活中爲那突如其來的「寂寞」所侵襲的時候，我就想起了山村以外的世界，想起了那被描寫爲多姿多彩的大學生活，多少朋友正在那里埋頭苦幹，想到你也是其中的一個，我心里真有說不出的羨慕和快樂，於是再一次又一次的看看自己的儲蓄

，數一數距離自己已開始這樣的生活還有多少日子！你知道，還有多少青年也像我這樣的羨慕着你們這群天之驕子啊！

三年後，我終於也來到了雲南園！雲南園里人來人往的生活雖然使我感到不習慣，然而，最使我感到不習慣的却還是那失去了往日那種生氣勃勃的你！我這才感到驚異而傷心！

生活是怎樣教育一個人呢？我開始感到疑惑，我是多麼急於找尋答案啊！於是，我找了來談，然而你除了給我這樣一個你對一切都滿不在乎的表情之外，就不再給我什麼了！我真感到難過，我是怎樣關心自己的朋友呢？我一想到那爲我們所重視的友情，我就覺得我是對之有愧的！

我不得不求助於朋友們，但我也只得到了一個模糊的結論：「你變了！」，然而，這却使我陷入了多麼深的不安啊！

（下文轉第十版）

# 勿加西少女

魯士曼著  
椰人譯

魯士曼·蘇帝亞蘇瑪爾卡(Rusman Sutiasumarga)，  
印尼近代最優秀的短篇小說家之一。

一九一七年魯士曼生於西爪哇，曾進師範學院受教育，  
畢業後一度執教，不久，他被聘為「國家圖書館」的總編輯。  
魯士曼文筆清新優美，對於人物有生動細緻的刻劃，作品多以  
印尼獨立時期為背景，著有短篇小說集「被剝」與「被蹂躪的」  
(Jang Terampas dan Jang Terkandas)。  
「勿加西少女」(Gadis Bekasi)是他的代表作。

她坐在火車站前的走廊上已有好幾個鐘頭了，對於熙熙攘攘，來來往往的人睬也不睬。守門人也拿她沒辦法，三番四次地叫她走開，她都不聽。有時候守門人氣得嚇唬她，說要揍她一頓，那時她才會乖乖地聽話，然而，當守門人一走，她又坐回原位，彷彿永遠不想離開似的。

最後，人們也就不管她了，讓她在那裏為所欲為——只要不破壞公眾的安寧就是了。「粗暴」的守門人，如今不再那麼氣騰騰，反而有時會同她聊聊幾句，看樣子，她已領悟到，對她這樣的人應該寄予同情。

娃西亞不會騷擾別人，她的工作僅僅是坐在那裏東張西望，不知是何事使她有興緻在那兒坐那麼久。她坐在那裏，有時是滿面笑容；有時愁眉苦臉；有時又像木偶似地發呆，動也不動。然而，有時她也會坐立不安，又站又坐，凝視着從火車上下來的每一個乘客，她望着即將開走的火車——從一開動，直到漸漸走遠，她的視線從沒離開過它，不知道為什麼，那在鐵軌上奔向目的地的車子能使她發生過這麼大的興趣。

她坐在那裏，從黎明直到日上中天，方才感到厭倦。之後，她站起來走到別處。她口口聲聲說要到葉子茂密的樹下乘涼。

她所說的葉子茂密的樹，可是如今却已面目全非——我們所目擊到的，是一棵筆直的光禿禿的樹，沒有葉也沒有枝，僅僅留下被大火燒焦了的樹幹。

現在，她坐在那兒——一棵燒焦了的樹底下，她說是在乘涼！也許，在娃西亞的感覺裏，那棵樹是長滿茂密的葉子。

她又在那兒坐了好幾個鐘頭，有時會坐到晌午，甚至到三更半夜方才離開。中午炎熱太陽的酷曬及夜晚寒風的吹襲，對於她根本就不是一種阻礙。而實際上，她的身子已經是半裸了。

離開娃西亞坐的那個地方不遠，有一堆紅土，那是塌毀了的土牆和瓦礫。側旁略後處，散滿着一堆堆的黑色的灰燼，據說，那原是娃西亞的家。

是的，那是娃西亞雙親的家，如今已變成廢墟了。從前，娃西亞就在那兒誕生，度過童年，直到長大成人。那座房子現已不復存，僅遺下即將變成泥土的灰燼。

雖然，娃西亞所說的葉子茂密的樹，恰恰與事實相反；可是，她對於那座房子的看法却跟正常人一樣——她知道她的家已不

復存；它早已化為灰燼了。同時，她還記得，她的家並不是意外地被火燒掉；而是人類的手故意將它焚掉的！

她常常自言自語——是的，娃西亞的記憶力早已衰退，她常常自言自語或自己發笑。最初，人們把他當成笑料或諷嘲的對象，可是，漸漸地她竟變成人們同情的對象。凡是見過她的人都會可憐她。在娃西亞口中，經常出現「黑色、殘忍、兇暴、橫行……」等一些不着邊際的話。當她說出這些字眼時，眼睛便充滿着怒火，雙腳不停地掙扎，雙手也不停不斷地向四面揮動，活像一個打拳術的人。待她厭倦時，她便會跑到她那已燒成灰燼的家，然後坐在那兒啜咽痛哭；她的哭聲是那麼地悲哀，簡直令人柔腸寸斷！

她也哭了好幾個鐘頭，絲毫沒有倦意，有時往往會哭到深夜——然後在陰暗的夜色裏消失，沒有人知道她去那裏。

第二天，她又老地方出現。日復一日，月復一月，她沒有一天不這樣做。

她那本來是為青年人嚮往的豐滿的身軀，如今只剩下皮膚包着骨頭，瘦黑而又發出難聞的氣味。娃西亞早已變成一個活骷髏。

一日，村裏傳來了「火燒村莊」的消息，於是村民們趕緊收拾行李，一直忙了兩天。村民們得到通知：他們須即刻離開自己的住所。而娃西亞却仍無動於中。當村落空空如也的時候，而車站也像死一般的寂靜時，却仍有一個衣裳襤褸的娃西亞，孤零零地呆在那兒。

這次她並沒有坐在老地方——因為車站靜得可怕。是的，當「芝甘北——椰城」的火車不通行時，車站本來就會很冷靜。但是，那般的寂靜對她來說是第一次的經歷。她惆悵，接着沉思起來，可怕的寂靜刺激了她那不健全的神經。也許，她還喜歡看看那熙熙攘攘的人群，所以，她一會兒跑到大街上，一會兒又坐在樹底下，之後又回到鐵軌上。突然……響起了驚天動地的連續不斷的槍聲，從遠遠的西方傳來。娃西亞大吃一驚，她呆若木雞——然而不一會，她又變得跟往日一樣自然，彷彿若無其事似的。猛烈的砲聲也緊接而來，比剛才的聲音更大。不久，東方也響起了槍聲。爆炸聲瀰滿了空間，籠罩着整個村莊。戰鬥已經開始，娃西亞的所在——勿加西，變成了戰場，印尼人民為了祖國的

自由與獨立，為了阻止敵人蹂躪這芬芳的土地而戰。在槍林彈雨下，娃西亞依舊很自然地在鐵軌上走來走去。當她聽到來自東方的槍聲時，便會向東方望望；聽到來自西方的槍聲時，她也會轉頭向西面看看，此外，她什麼也不除。

突然，她站住了。自東面的河的對岸傳來了隱隱約約的叫喊聲，可是，只是一會兒功夫，那叫喊聲便被強烈的爆炸聲所淹沒了。……以後，四周又恢復了平靜。槍聲逐漸少了，只聞到爆炸聲在四處響。娃西亞昂着頭，眼睛燃起了怒火，身軀面向着東方；而面向着那叫喊聲來的方向。接着他又面向西方，兩手插腰。不久，她跑了，沿着鐵軌跑。她跑得飛快，口中喃喃自語。她又道出了那些不着邊際的話：「又是那暴徒，又是那橫行者……」。

她仍舊不停地跑，速度快得驚人。當她跑到鐵軌與馬路的交界處時，她略略停了一會，好像若有所思，後來她就沿着馬路跑，在朦朧朧朧中，她彷彿看到前面有一排物體在晃動，當她還沒有看清楚時，一粒槍彈飛了過來，射中了她的胸膛。娃西亞倒在地上，她不停地掙扎，口裡不停地大罵，那些字眼又從她的口中道出來：「又是那暴徒，又是橫行者，黑色，殘忍……」在她與死神的博鬥中，她那對殘暴橫行者的仇恨使她暫時擺脫了死神的手。她終於掙扎了好久，好久，但她終於沒力氣了……那本來是已經變成活骨骸的娃西亞，如今確確實實變成了骨骸。她橫死在街上，沒有人理她，也沒有人為她哭泣。她死了，但她的死並不像英雄的死，為她的民族所誇耀；也不像一個爭取自由獨立的勇士。她是兇暴者的犧牲品，是那些千千萬萬個犧牲者中的一個。她的死是由於命運，命運已註定她的死朝。是的，這是上帝的意思。

然而，娃西亞是不會接受的。假如說一件事物的好壞全是上帝的意思……娃西亞是不會同意的！她的父親是由於當「勞務者」而死的，這是「人為」而不是「天定」！而最明顯的，那是他自己的家——被人焚燬，決不是上帝派仙女帶着火把將她的屋宇燒毀；而是那些殘暴橫行的軍隊：兇暴的人類所為。她的靈魂——現在正走上天堂，假如我們問她，她會回答你：她的靈魂之所以離開軀體，也是由於那些殘忍的傢伙所造成的，那粒尖長的東西，如今它仍留在那已變為屍體的身軀裡……。

是的，娃西亞離開了世界，去到天國去了，她將要求上蒼替她評理……

那娃西亞是誰呢？她是一個貧苦的農家女，父親被日軍徵為「勞務者」，死在孔雀港；母親年邁，重重的打擊

也竟使她在房子被燒後的第二天離開人世。娃西亞，這位婷婷玉立的少女，已有了她的心上人。他名叫瑪斯利，她的同鄉，一個英俊有為的青年，日本時期曾參加「義勇軍」投身於衛國戰爭中，在共和國政府時期他又當了村里「人民保安隊」的首領。瑪斯利是個有崇高理想的青年，他曾經在他愛人面前表白過：當印尼還未獨立時，他不願先結婚。因此，當娃西亞初次看到火車站上的紅白旗在飄揚時，她飛也似的跑去見她那正在園里鋤地的愛人，並且激動地說：「瑪斯利，瑪斯利，你看，我們的國旗！」……他們沉醉在幸福的擁抱中，不時望望那威武飄揚的旗幟。娃西亞恢復平靜了，她克制了心里的激動；而瑪斯利却望着她，流露出真情，他激動地說……我們獨立了……。

瑪斯利也好，娃西亞也好，他倆根本就沒有料想到，這一次的見面竟會是最後的一面。他們都感到莫大的幸福；但這是最後的幸福……因為，此後瑪斯利去到芝甘北再受軍事訓練。當他們還未重逢——那是村莊被燒前一個星期，瑪斯利突然失蹤。娃西亞傷心極了，她第一次流下了眼淚，那是為她永不復返的愛人所流下的淚。也就在那個時候，當娃西亞的心被憂傷擊穿時；當她失去了她心愛的人兒時，她的家連同她所有的一切都給火一燒而光。火燒村莊，對娃西亞來說是初次的經歷。當她聽到消息說自己的村莊要給火焚毀時，她沒有

(接自第九版)  
我下決心要弄清一切，於是，那一次我要求你正視你的問題！結果，你總算對你的問題作了自白，你說：在課堂里你學不到什麼，在日常生活中你與朋友們發生了不愉快，在工作中你看不慣那些樣子！這就是你消沉，你退却的原因！說完，你也走了，那一次，我們沒有能一起談論這樣的問題，也後也一直沒解這樣的機會！

我不是一個善於說教的人，而且生活的道理你懂得的比我所說的還多。我只想在這里提醒你，你還記得從前我們常走的那條直坦的大道嗎？我們會不止一次的慨嘆着如果生活的道路也像它一樣寬坦，那該怎麼辦？你想，那時候我們不是已經看出了生活的道路更就不是這樣平坦，平直了嗎？也就是說，對於走上這樣一條曲折的人生道路，我們已經在思想上或多或少的作了一些準備。然而，現實生活却遠比我們所想像的要複雜得多了，這就要看我們到底有多少克服一切困難的忍耐力和意志力！說到這里，我忽然想起這樣一句詩：「生活是一支美好的歌，可是歌子不是容易編好的！」

很明顯的，問題不單單在於知道生活是美好的，重要的是在於怎樣來編好歌子，這才是關鍵！

你發現了學習環境有問題，那麼你會試着挺身而出，參加和

即刻相信。「人類會如此殘忍！」她說。是的，娃西亞不知道政治，也不知道戰略，她所懂得的及經歷過的，只是一連串的打擊與摧殘。這些打擊與摧殘是在獨立時期發生的，而在此以前，她曾經有過太多的美夢。娃西亞左思右想，想着那以往的經歷，然而總是想不通。久而久之，她的神經有些錯亂了。在日本時期，她的腦海里滿都是「大東亞」、「最後勝利」、「敵人垮了」，等字眼，她常常問起瑪斯利有關那些字的意思，雖然她聽不懂，可是由於是瑪斯利親口向她解釋的，所以她也好像懂了似的。她的心念着瑪斯利，瑪斯利就是她心底的希望。後來她聽到關於祖國的獨立，又看到火車站上的紅白旗在飄揚時，她竟歡喜得手舞足蹈。

她不知道「尼卡」(註)是什麼。

瑪斯利說「尼卡」是敵人。娃西亞並沒有問起「尼卡」的意思，但她知道「敵人」的意義。後來瑪斯利失蹤了，娃西亞的希望變成了泡影，心底不禁產生了許多疑問：「去那裏？為什麼？」後來，她的家給人燒掉，於是她心想：「人類為什麼如此殘暴？……」這些思想摧殘了娃西亞的心靈，刺激了她的神經，也就是這種思想把她帶入了夢幻似的世界。從此，娃西亞的眼光充滿了怒火，娃西亞變成了街頭的流浪者，到處尋找那永找不到的東西……。

(註)「尼卡」NICA，即荷軍。

堅持了要求改善的努力嗎？還是只是空發牢騷，聽其自然呢？

你不憤朋友們的工作作風，那麼，你是試着自己來，以身作則呢？還是袖手旁觀，讓別人在那裏搞個「天翻地覆」？而且，我們應該斤斤計較的是眼前的工作作風，還是工作本身的意義呢？

友誼的裂痕使你痛苦，然而，你是否會試着去擴大自己的生活圈子，還是老在那幾個人撕守着的圈子里糾纏不清？

我知道，你一定曾作了一些努力，但是，為什麼還是這樣呢？這不說明了，生活要求我們的，不是「有」就算數，而是在於你有的是否「足夠」！也許這就是生活的奧妙：你想向前跨進一步，你就得有多一份的忍耐和克己！切困難的毅力！

或者你所碰到的問題，比我能理解的要複雜得多，因為現實畢竟是冷酷無情的。然而，不正是這樣的現實才給了人以考驗與鍛鍊的機會嗎？

怎樣才能叫你振作起來呢？這些日子來，心亂如麻，我被這個問題苦惱着，就在這時，你又變了，在你的身上又洋溢着青春的氣息和生活的勇氣，這使我感到又一次的驚奇而高興！

我怎能不慶幸你得了這樣的贈言：「仙鶴飛翔！」，生命又碰到了春天，還有什麼比這更能表達我心中的希望呢？我想，只要你不甘心於完全為生活所擺佈，那麼，你一定會珍惜她！

如今，你已經進入了一個更為複雜的生活的海洋。我等着你抹去心中的暗影，展開雙翅，再一次翱翔在遼闊的生活的領空！

# 雜談南大三文娛演出所提供的問題

· 米然 ·

在一個被要求是蓬勃的文娛活動的年頭里，每一次文娛演出都是印証了文娛工作者的高度責任感和藝術良心。南大學生會于「大學周」期間所舉行的三大文娛演出，該是這年頭里相當閃耀的火花。南大同學們的工作毅力是驚人的，竟能在同一時間內連續推出遊藝、音樂和戲劇三大演出，而且就一般而言，其成績是應該被重視與肯定的。

這三大文娛演出除豐富了「大學周」的活動內容外，還為本地文娛活動提供了下列新鮮問題或再檢討了已經被提出的問題：

## 一、上演他族劇目

此次戲劇演出，是推出一齣現代印度三幕劇：「第一個微波」。它取材於作者巴爾文·迦爾琪自己所生活着的農莊（印度西北部旁遮普省），而且「劇中人物」，據作者說：「都還活着，只是吉阿諾·包比在上月死了。」

內容上，所描述的是印度農村經濟的拮据與落後面貌，而放高利貸者又處處漁肉無知的農民，作者也以積極的筆調，具體地通過一個年青農婦凱斯羅學文化的過程，潛示未來新印度社會結構的相貌。

這是個道地的印度本土戲，「土」味很濃厚，戲里的人、事和地點都不是我們所熟悉的。不過要是能「藉着這樣的一個演出，逼使自己研究印度兄弟的生活習慣，進而瞭解印度兄弟的思想感情，然後通過戲劇藝術把它重現在舞台上，讓更多的朋友對印度兄弟的生活習慣以及思想感情發生更大的興趣。」的確是件意義深長的好事，值得後繼，何況是「一個落後的現象雖然有其具體的特殊性，但是也有它抽象的一般性。」（皆引自「演出的話」）。

在本邦，關於印度戲的上演，即使是印度民族同胞也非常非常的罕聞，而這次竟由華族大學生演出轟動整個德里的印度名戲「第一個微波」，的確是繼「多多創作、多多上演本地劇作」的劇海波瀾後又新掀起一道壯闊的波浪，我們也應該「多多翻譯，多多上演其他同胞民族的劇作」。

這口號的提出，並不會混亂戲劇界朋友們的脚步和工作的目標，它是完全配合着我們的第一個口號，因為更多更深入了解本邦其他民族的風俗習慣，思想感情，將更能充實我們的創作內容和更加擴大我們的創作視野。本邦文化部次長最近在「如何創造及發展馬來亞藝術」的長題演講中會謂：「新的馬來亞藝術，應該是從各民族藝術互相交流中產生出來的。」

在藝術活動的其他部門里，文學上已經有許多工作者進行翻

譯了其他同胞民族的作品；美術上已經有許多工作者描繪了其他同胞民族的生活習俗；音樂上已經唱出了許多其他同胞民族的民歌；舞蹈上也已經跳了其他民族的各類傳統的或民間的舞蹈；戲劇上，也自然（更確切地說是必然）可以上演其他民族的劇作。

到目前為止，本邦印度民族的戲劇作品被翻譯成華語文的尚未有所聞（新中國的印度戲劇中譯本不在話下）；而馬來民族的劇作已經被翻譯成華文的僅有李林譯的「賢者支拉幹」（載南洋商報「南洋公園」版）和汀上黑譯的「默迪卡之夜」（載南大中文研究會「大學青年」創刊號）。這種或缺或鮮有的現象，是很令人遺憾的，也只有殷切期待那些已經駕馭了國語的朋友們以及與印度文化界有來往的朋友們，不要忽視了這項具有深遠影響的介紹工作。

與這項介紹工作進行的同時，戲劇工作者是必要大膽地演出其他民族作品，設若對於劇作中有缺陷的部分，可以與原作者共同磋商修正，萬一不可能晤及原作者，演出者本身是可以作盡量的補救方法（例如「第一個微波」演出時，導演們就會利用音樂來補救原作中的不相貫穿的結

構）。在排演時期，更可以要求劇中之民族的協助，相信他們將非常樂意的，而且他們也將會因為排演他們民族的戲劇而感到驕傲，倍增親切，譬如南大同學排演「第一個微波」時，就有這方面的體驗。

我切望能看見我們有更多的中譯本及上演其他同胞民族的劇本，讓南大的第一個微波能激起第二個、第三個，以至無數個微波，甚或是巨浪！

## 二、吸收和創作

這不是一個新鮮的問題，它已經被長時期的討論和實踐過，可是到了今天，它仍然成為文娛活動的一個問題。

在這一次的遊藝晚會中，南大同學主要介紹華、巫、印及歐洲其他民族的舞蹈，並不如去年一般創作了數個富有當地色彩的節目。南大學生會大學周工作委員會主席的講詞中會說：「我們認為在我們還沒有足夠的技巧及方法來創作時，上演外地作品並不是一件可以非議的事情。」

「大膽嘗試、小心創作」是去年演出提出來的文娛口號，實踐中，他們也曾經創作了四個節目；從演出後的許多批評文字中，我們也很容易發現它們中的一個共同點：即是強調演出本地

創作的意義多過批評創作作品的技巧。假如我們用科學的藝術眼光分析這些創作作品，結論是不會滿人意的；再說得遠一點，去年年底及今年年初本邦各中學校畢業生所舉行的「叙別會」中，也曾經推出幾個創作作品，如「錫米山之歌」、「香蕉樹下」等，它們又何嘗不是將素材搬上舞台呢？

更有一種最現實的現象：本地創作作品，無論是戲劇、音樂或舞蹈都少之又少，特別是舞蹈方面。

舉出上面的例子和事實，並不是故意往「創作」頭上潑冷水，而是要說明一個事實：我們馬來亞的文娛工作者大部分都沒有足夠的文娛理論修養，沒有足夠掌握上文娛創作的技巧。我們還不敢將我們的創作作品獻諸外國文化人士面前。

就是上演外國的作品吧，我們本身的表演技巧也難臻理想。以南大遊藝晚會為例：「茶花担」是一個身段，手勢都非常細膩美妙的中國民間舞蹈，它要求演員們高度集中來表演，可是大部份演員們的表演技巧是不行了；「碟子舞」、「莫爾達維亞舞」、「獅子舞」也患上同樣的缺陷。這些缺陷的造成，並不是演員們不賣力（其實他們是很認真演

出的，據說排演期間他們更是無日不練），而是他們不曾受過真正的專業訓練。

說創作吧，也並不是我們的文娛工作者不願意，不埋頭創作，而實際上是無「料」。

所以，今天馬來亞文娛活動所面臨的問題並不是「為」「不為」的問題，而是「能」「不能」的問題，即是說我們對表演技巧尚不能作理想的吸收，更不論創作作品的精良了。

## 三、一個衷心的期望

正如文化部李次長所說：「羅馬不是一天建造起來的。」我們都希望「馬來亞藝術園裏會孕育出好像魯迅、莎士比亞、貝多芬或畢卡索一樣偉大的藝術家。」我們該怎麼做呢？

四月十二日星洲日報的社論：「建立新的馬來亞藝術」曾提出了幾項具體的建議，這些建議若能付諸實現，馬來亞將能夠成為藝術的花都，馬來亞的真正藝術也將能形成。

我衷心地期望國家能大力負起這項責任，否則，國家如果沒有決心與力量在發現了自己的藝術天才的時候能夠設法灌溉施肥，那麼我的藝術園地就是馬來亞化了，也難繁榮茂盛的。

# 讀一篇反封建的有力之作——祝福

· 王大力 ·

「祝福」是魯迅先生短篇小說中的不朽之作。它所反映的，是中國辛亥革命前後相當長的一個歷史時期的農村社會的真實面貌。著名的劇作家夏衍先生曾于一九五六年將這篇名著改編為電影文學劇本。影片在新加坡上映時，也受到觀眾的熱烈歡迎，無不同情主人公祥林嫂的不幸遭遇。

我們現在來談談，為什麼祥林嫂會激動人心，和「祝福」的主題思想。「這篇小說通過祥林嫂這一人物的不幸遭遇，暴露當時社會的殘酷無情。它憤懣地控訴了舊社會的買賣婚姻和守寡終生是如何不合理，豪紳的摧殘婦女是如何的尖刻毒辣。它深刻地暴露了在封建制度和封建思想的重壓下，為政權、族權、神權、夫權這四條繩索牢牢地捆綁着的勞動婦女，在未覺悟以前，命運是如何悲慘，如何的沒有希望；她們不但肉體上受盡摧殘和痛苦，就是思想感情上也遭受到了難以忍受的壓迫和蹂躪，甚至臨死也不能得到解脫。

「這篇小說，着重寫的不是祥林嫂的肉體所受的痛苦，而是祥林嫂在精神上所受的侮辱與損害。通過祥林嫂這一人物的悲劇，寫出了舊社會里勞動婦女的悲慘命運，着重暴露了封建宗法社

會和封建道德——舊禮教的罪惡；作者猛烈地攻擊了這個社會和吃人的禮教」。所以我們能結合現實來閱讀這篇小說，在某種程度上還是有意義的。

我曾經注意到，當「祝福」公映的時候，爭着要看這部影片的人們，不僅是青年學生，勞動工人。那些鄉村地區的人們，一向被視為落後無知的人們——孀婦婆媳們，也無不受到感動。這是說明了一個事實：「祥林嫂」的故事性強烈，反映了真實的現實，因此吸引力大，緊緊扣住每個觀眾的心絃，儘管「祥林嫂」描寫的是發生在中國的事，然而這裡的「下層」的婦女的處境何嘗不是這樣？她們在封建禮教的影響下，在「男權」的商業社會里受束縛和被輕視，這都是現實問題。「祥林嫂」的命運和遭遇，在某種程度上都說明了她們自己。

祥林嫂所以獲得世人的同情，為她打抱不平，是基於她是個純潔善良的女性；同時又是個倔強的，有着鮮明的反抗性格的人物。但是在舊社會里却被視為一無是處的「女人」，把她當為過街牛馬。這是不公平的。不過，只有在一個有良心的，對人類有着深沉的愛的人，只有在魯迅先生筆下的這個平凡的女性，才能刻劃出有着鮮明個性的人物形

象。魯迅先生緊緊抓住了真實的現實中的本質——那就是在封建制度的，以男性為中心的社會里，女性被迫降為附屬物和商品任人擺布的事實，和造成女性的痛苦與災難多重而深重的社會原因；無情地暴露了封建制度和其實施——政權、族權、夫權和神權的滔天罪惡。

祥林嫂是個沉默寡言，只做事而少說話的典型的農婦，是個熱愛勞動的勤樸的婦女。「她整天的做，似乎閒着就無聊，又有力，簡直抵得過一個男人」。這就說明為什麼魯四爺這個豪紳、封建宗法社會的代表者，既然他極端卑視祥林嫂和冷酷迫害她——特別是因為祥林嫂是個死了丈夫的寡婦。又要逼她到自己家裏來做工。

因此魯迅先生這樣描寫祥林嫂的生活情況：日子很快的過去了，她的做工却毫無懈怠，食物不論，力氣是不惜的，實在比勤快的男人還勤快。到年底，掃塵、洗地、殺雞、宰鴨，徹夜的煮福禮，全是一人擔當，竟沒有添短工。然而她反滿足，嘴角漸漸的有了笑影，臉上也白胖了。

這已經告訴我們，祥林嫂的精神是愉快而開朗的。她把自己的命運寄託給勞動。雖然這時候她是個死了丈夫的寡婦，而且在

封建舊禮教上成婚的「家庭」，但她並沒有悲傷和留戀的情緒。她對生活沒有任何奢望，只希望能靠勞動來維持起碼的生活條件；事實都在說明祥林嫂是個勤勞而善良的勞動婦女。

在封建制度及「四條繩索」的支配，影響和毒害下，雖然也存在迷信思想，但她還是懷疑的；在那封建勢力極端殘酷的情況下，在農村思想非常落後的情形下，對於一個「無知」的、不懂如何起來進行自覺的反抗和爭取人權的農婦，祥林嫂選擇了「出走」要脫離婆家的惡待，逃到魯鎮來魯四爺家裏做工，這同時正是說明祥林嫂還有着——一種鮮明的、勇敢的叛逆者的表現。當然，她這一種反抗是盲目的、孤獨的，只是徒然的掙扎，不會得到真正的出路。但是，魯迅先生指出，這責任不在祥林嫂本身，而在于封建統治者奴役和愚弄勞動人民的結果。

可是，人生悲劇永遠伴隨着祥林嫂。一場更加使人深惡痛絕的事，冷酷地籠罩着她的命運之上——婆婆將她從魯四爺家裏搶架賣到山裏去二嫁給人。在封建政權的壓迫下，在族權夫權的支配下，在空幻的神權的擺佈下，

（下文轉入第十二版）

# 這會有多大意義？

·向民·

## 我對「南大湖」一文的意見

記得過去曾在書本上看過這麼樣的一則很通俗的諷刺笑話：有甲、乙兩人，分別站在一塊區的兩方，甲所看到的一面是黑色的，乙所看到的一面却是白色的。因而，兩人便因了那塊區的黑白問題而引起了一場爭論，甲肯定地說那塊區是黑色的，而乙也堅持那塊區是白色的看法。正當他們二人在爭得臉紅耳赤的時候，丙來了，他把區的面互為掉轉一下，甲乙兩人再定睛一看，立刻閉口無言，面面相覷；兩人這才知道自己先前的看法原來是錯誤的。

很明顯的，這則笑話是在於諷刺一般人看問題，觀察事物的不夠全面，不肯虛心地多看看，多瞭解，只看到事物的一面，便自以為己認識到事物的全面了，以致常因而犯上了錯誤。

但笑話中的甲、乙兩人，究竟也還只是不肯虛心地多看看，多瞭解而已。如果他們能夠虛心地各自再去看看那塊區的另一面，則也許就不致於犯上錯誤，可能對那塊區得到了正確的認識。

所以，像甲、乙那樣的人，錯誤還不能算是太過嚴重，最嚴重的倒是另外的一種人，這種人是既看區的黑的一面，同時也看到區的白的一面的，但由於他們的立場，思想品質，對生活的認識等方面的關係，他們却有意只說一面，不說另一面；強調、誇大自己所私愛的一面，掩飾自己所不喜歡的一面；而他們所不說的，掩飾起來的一面往往正是事物的主要的部分，他們所強調的，誇大的，倒是沒多大意義的東西。有一些寫作者在寫作方面，就常犯有這種毛病，以致所寫出來的東西脫離事實太遠，沒有甚麼實際意義。

在上月十三日的星洲日報副刊「星雲」版上，登出了張式銳同學所寫的一篇題為「南大湖」的作品。我深深地覺得，在該篇作品中，張式銳同學就犯上了這種毛病。他對「南大湖」適合他發抒情感的一面大加渲染，「可愛」化，而對更重要的，更能夠代表目前「南大湖」的風貌的一面，却加以忽視，避而不提。避而不提的原因，顯然是：它將會破壞了張式銳同學對「南大湖」所發生的「可愛感」。

沒有事實做根據的說話是胡說，而胡說是不會令人心服的。因而，照抄一些或甚至於幾段原文來給大家欣賞欣賞是完全有必要的。下面是張式銳同學描寫「南大湖」的一部分文字：

「她悠然自得地臥倒在圖書館左側坑地的前頭。她的背面是破碎支離，無名草依稀的紅磚土，過去的是經人工依天然形勢修

飾過的成排籃球場；左邊的斜岸上有極富詩意的相思樹搖曳生姿；這邊一小叢，那邊一小叢的山草把右旁的湖畔點綴得格外嬌媚動人，她的前面和兩旁有高低傾斜的柏油路蜿蜒環繞着。如果我們坐着一架飛機在雲南園上向南大湖作一個凌空的鳥瞰；那麼，便可以看到南大湖好似一條粉紅色的絨毯，或一片楓葉，不折不扣地安放在圖書館的一旁。她在靜穆中不嫌寂寞，在爛淡中顯出清新的氣息。

假如你也是一個愛湖的孩子，那泛着一片玫瑰色的湖水，有如伊人的紅暈，夠你神往。

假如你是一個舞蹈家，你會恨不得那靜靜無波的湖面，就是你想像中的舞池，好讓你翩翩起舞。

假如你是一個好游善泳的人，這裏有的是綠樹生風的天然湖水，是你表演優美絕技的天然游泳池。

「南大湖」的形狀是否真的「好似一條粉紅色的絨毯，或一片楓葉」，我因未曾「坐着一架飛機在雲南園上向南大湖作一個凌空的鳥瞰」過，所以不得而知，因而也就未便發表意見。但有三點敢說的是：目前「南大湖」裏的水事實上只是一坑骯髒但並沒有發出臭味的黃土水而已，並沒有可能如「伊人的紅暈，夠你神往」的。我並且認為，如果張式銳同學真有心讓一般讀者認識目前「南大湖」的真正面貌的話，則有幾件很重要的東西是不能沒有提到的。那就是：「南大湖」靠圖書館那一面的湖畔角頭處，所插立着一塊上頭書寫着「危險」兩個大紅字的白色木牌，和靠文學院處的湖畔上，平日經常開動着，並且發出響亮的抽水機，以及建築工友安放入湖裏做為抽水用途的長鐵管與直立在湖中心和近湖兩旁的一簇簇落盡和快落盡葉子的矮小枯樹……。

在「南大」裏的同學大都知道，那塊書寫着「危險」兩個大紅字的白木牌，原是因了「南大湖」的「先天不足，後天失調」（一個天然的水坑，未經人工的「大力」修造。）造成了湖底全是爛泥的淤積。人們倘不小心，掉入湖裏去，是很有陷爛泥中不能自拔，甚至於「一失足成千古恨」的危險的。所以它才被插立起來，以使人們有所警戒，避免去跟「南大湖」親近，以免發生危險。而那架抽水機，在這幾個月來，平日經常開動着，抽取湖水，為正在興建中的一座準備將來供商學院銀行會計系的同學們作實習用的建築物服務；它經常從上午工作到下午，它所發出的響聲打破了湖面的沈寂。至於那一簇簇的落盡和快落盡葉子的矮小枯樹和滿湖的黃土水，正有力地說明了目前的「南大湖」還處於荒涼的階段，並沒有發展到足以令一般「感情豐富」的詩人或墨客去對它賣弄感情和耗費筆墨的階段。

這些事實，式銳同學是不會願意讓讀者們知道的，理由很簡單，這些事實倘若也讓讀者們知道了，則對於他所寫的「假如你是一個舞蹈家……好讓你翩翩起舞。」和「假如你是一個好游善泳的人，……是你表演優美絕技的天然游泳池。」這些「引人入勝」的優美文字來說，未免「大斂風景」，甚而至於使它們「黯然無光」了！更嚴重的是，可能因而使他的那篇大作寫不成了！！

張式銳同學對於「南大湖」實在太過誇大了！誇大的程度，的確很為驚人。讓我們再看看下面的幾段文字吧：

「假如你是一個釣叟，當雨水打在湖面上時，你一定立刻披上雨衣，在這『千山鳥飛絕，萬徑人踪滅』的南大湖裏垂釣。」又假如你是一個傷痕纍纍的飄泊者，她——南大湖，不但不會嫌棄你；而且會給予你以適當的撫慰，使你滋養得有一股無比堅強的鬥志。

南大湖更像一個天真爛漫的少女，……凡是到過雲南園的人，沒有不面晤南大湖。宛如漫遊杭州的人，少不了要拜訪西子湖，到過霹靂州的人，也會乘機身臨太平湖一樣。」

「南大」裏對釣魚感興趣的所謂「釣叟」，相信是不會沒有的，但「當雨水打在湖面上時」，會「披上雨衣」在「南大湖」垂釣的，素來少有或甚至於沒有見到過，這是「南大」同學所共知的。式銳同學竟誇大的說「一定立刻……」，這不能不說是一種遠遠地脫離了事實的幻想。而「南大湖」對於「一個傷痕纍纍的飄泊者」竟能「不但不會嫌棄」，而且還會給予「適當的撫慰」，並能使其「滋養得有一股無比堅強的鬥志」，這也實在太令人「不可思議」了！至於「凡是到過雲南園的人，沒有不面晤南大湖」，這話如果是說：到雲南園的人，大都是會看到「南大湖」的。那就很可以說得過去。但式銳同學的意思並不是這樣，而是：「宛如漫遊杭州的人，少不了要拜訪西子湖，到過霹靂州的人，也會乘機身臨太平湖一樣。」這可就大大不恰當了。因為「南大湖」本身事實上並沒有能夠

像「西子湖」和「太平湖」那樣「引人入勝」，它根本缺乏使人「少不要拜訪」或「乘機身臨」的吸引力的。

由於太過偏重追求「美感」的緣故，自然而然地使得張式銳同學在修辭解句上也「不亦樂乎」地大事堆砌，濫套「美句」，以至於超出了事實。如「……每天於罩着輕紗似的有薄霧的清晨，或披上霓裳羽衣似的落霞與孤鶩齊飛的黃昏裏，繞着湖畔漫步，……」一句，則真是「美」得超出了事實。在每天的黃昏裏，普通的鳥在「南大湖」的上空或許還能看到，但從來就還未看到有所謂「孤鶩」出現與「披上霓裳羽衣似的落霞」齊飛過呢！像這種脫離事實地亂套用「美句」的做法是不恰當的，而且也很不實際；這樣做的結果，不但會因而使人產生「美感」，反而起了反作用。

若以一篇優秀的作品必須鼓舞人們前進，使人從裏面得到啓發，受到教育，獲得知識的標準去衡量張式銳同學所寫的「南大湖」那一篇作品，它顯然缺乏鼓舞人們前進的力量，談不上使人得到啓發，受到教育，獲得知識。因為它除了上面所說的未能充分，真實地反映「南大湖」目前的真貌之外，同時還深含有一些很不健康的感情。請瞧：

「在無月星多的夜晚，我總喜歡在這具有夜的神祕的湖畔上漫步，傾聽大自然的樂隊，為在籍的青年學子啓奏幸福的夜曲，或仰望藍天上浮雲朵朵，山巒上那朦朧的遠樹，我更愛凝眺那些嵌鑲在夜空中的隱隱約約忽明忽滅地閃爍着的星星。置身在這種境界中，那整天緊張的身心，有如脫了殼的蟬，頓時，不由得輕飄飄起來，眼前的一草一樹，一人

## 讀一篇反封建的有力之作——祝福

（本文接自第十一版）

四方八面圍繞着這可惡的勢力，祥林嫂是無可奈何地被迫走上最大不幸和其悲劇的道路。

祥林嫂不僅在肉體上受到沉重的摧殘，可以把她當商品隨心販賣，以滿足壓迫和支配者的慾望。最主要的是無法填補的在精神上所受到的侮辱和損害。祥林嫂連平靜地出賣自己的勞力來換取起碼的生活權利都被剝奪。本來在一個思想還沒有覺悟之前，婦女的思想是擺不出舊禮教和迷信的圈子。這時候女性——尤其是寡婦是必須遵守「貞節」的。就這樣，祥林嫂不敢再嫁，她必須守寡一身以「面對神法」，和必須「守節」去順從死去的丈夫、婆家和家族的「門風」，以這樣求得晚日的「好死」。因此，「因果報應」，就成了一般迷信者的人生哲學；「貞節」（或在這裡說是守寡）是不可侵犯的「美德」。但是強權迫使祥林嫂一定要去觸犯這些惡毒的條規，還要面對「惡報」。因為二嫁，結果擊碎了了她心靈上的安寧。因此，魯迅先生從描寫祥林

一物，都顯得那麼的新奇，那麼的有趣，那麼的不可思議，使我忘了一切，也忘了自己，好像是遠遠地隔離了塵寰，登上了仙界一般。縱使有千憂萬慮，只要這時（無月星多的夜晚），來到這裏（湖畔上），也就煙消雲散了……。」

像這種只局限於對「柔美」的夜的「南大湖」的依戀，表現得如醉如癡以至於「忘了一切，也忘了自己」的情感顯然是應該批判的。因為這可能導人「習慣陶醉於某一特定的時空，使人逐漸喪失對醜惡現實的警覺。」

還有，我認為，張式銳同學的「自從我見了她後，就深深地，無聲無息地愛着她。我愛她，勝過耶穌的博愛，釋迦的慈悲。她那令人難忘的情影，在我的心田中，永適佔着一個重要的位置。」和「南大湖！我希望能夠永遠斷守在妳的懷抱裏，得到妳的愛撫，誠如偉大詩人屈原詩句：『…與天地兮同壽，與日月兮齊光。』」的做法和想法，以及「癡情」，都是值得重新檢討和「再四」考慮的。

必須指出，張式銳同學是有一定的寫作技巧的。他的寫作技巧，我是不敢而且也不可能一概抹殺的。不過，空有寫作技巧，而缺乏真確的，有實際意義的內容，則作品的價值是要被大打折扣的。

脫離實際的現實社會生活太遠，沒有和大多數人站在一起，替大多數人服務的文藝作品，是一定不會受人歡迎的。

社會上的廣大民衆對南大「」的同學的寄望是很大的。熱愛寫作的同學們，讓我們一齊努力，多寫些較能接近大眾的有意義的作品吧！

一九六〇年四月六日。

嫂在精神上所受到的摧殘，就更進一步地深刻地揭露封建制度的罪惡。

一個善良純潔的婦女，經過被強制二嫁後，祥林嫂的德性一下子被降為「謬種」，說他是「敗壞風俗」，「不乾不淨」的女人。多麼不公平呀！這是顯倒是非黑白的污穢。何止如此，就因為她生前二嫁，死後到陰司去，「那兩個死鬼的男人還要爭，你給了誰好呢？閻羅大王只好把你鏹開來，分給他們」。啊！祥林嫂的精神上被蒙罩着不能掙脫的陰司里的恐怖，迫使她生不得，死也不能。這怎能不令人同情呢？這怎能不教人切齒痛絕那吃人的制度呢？

什麼魔法促成祥林嫂的悲劇？誰污穢祥林嫂呢？誰是迫害祥林嫂的劊子手？

魯迅先生對這些問題是交代得很清楚的。那首犯就是封建制度和其兇惡的封建宗法社會的代表者——豪紳魯四爺。

為了更有力的說服讀者，要讀者清楚看到祥林嫂的善良和純（轉第八版）